孟子諺解 一
梁惠王
共七

孟맹子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지一일

梁량惠혜王왕上상

孟맹子ᄌᆞㅣ見견梁량惠혜王왕이ᄒᆞ신

孟맹子ᄌᆞㅣ梁량惠혜王왕을보신대

王왕曰왈叟수ㅣ不블遠원千쳔里리而이來ᄅᆡᄒᆞ시니亦역將쟝有유以이利리吾오國국乎호ㅣ잇가

王왕이ᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ叟수ㅣ千쳔里리를멀리아니녀겨오시니ᄯᅩᄒᆞᆫ장ᄎᆞᆺ버내國국을利리케홈이이시리잇가

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지一일

梁량惠혜王왕上샹

孟밍子ᄌᆞㅣ見견梁량惠혜王왕ᄒᆞ신대

孟밍子ᄌᆞㅣ梁량惠혜王왕을보신대

王왕曰왈叟수ㅣ不블遠원千쳔里리而이來ᄅᆡᄒᆞ시니亦역將쟝有유以이利리吾오國국乎호ㅣ잇가

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ叟수ㅣ千쳔里리롤멀리아니너겨오시니ᄯᅩᄒᆞᆫ장ᄎᆞᆺ벼내國국을利리케홈이이시리잇가

孟밍子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈王왕은何하必필曰

왈利리잇고亦역有유仁인義의而이已이矣

의니이다

孟밍子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕은

엇디반ᄃᆞ시利리를니ᄅᆞ시ᄂᆞ니잇고ᄯᅩ

ᄒᆞᆫ仁인義의ㅣ이실ᄯᆞᄅᆞᆷ이니이다

王왕曰왈何하以이利리吾오國국고ᄒᆞ시면大

대夫부ㅣ曰왈何하以이利리吾오家가오ᄒᆞ

며士ᄉᆞ庶셔人인이曰왈何하以이利리吾

오身신고ᄒᆞ야上샹下하ㅣ交교征졍利리면

而이國국이危위矣의리이다萬만乘승之지國국애弒시其기君군者쟈ᄂᆞᆫ必필千쳔乘승之지家가ㅣ오千쳔乘승之지國국애弒시其기君군者쟈ᄂᆞᆫ必필百빅乘승之지家가ㅣ니萬만取춰千쳔焉언ᄒᆞ며千쳔取춰百빅焉언이不블爲위不블多다矣의언마ᄂᆞᆫ苟구爲위後후義의而이先션利리면不블奪탈ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ不블饜염이니이다

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ엇디ᄡᅥ내國국을利리케ᄒᆞ려뇨ᄒᆞ시면태우ㅣᄀᆞᆯᄋᆞᄃᆡ엇디ᄡᅥ

내家가를利리케ᄒᆞ려뇨ᄒᆞ며士ᄉᆞ와庶셔人인이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ엇디ᄡᅥ내身신을利리케ᄒᆞ려뇨ᄒᆞ야上샹下하ㅣ설ᄋᆞ利리ᄅᆞᆯ征졍ᄒᆞ면國국이危위ᄒᆞ리이다萬만乘승ㅅ國국애그君군을弑시ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ반ᄃᆞ시千쳔乘승ㅅ家가ㅣ오千쳔乘승ㅅ國국애그君군을弑시ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ반ᄃᆞ시百ᄇᆡᆨ乘승ㅅ家가ㅣ니萬만에千쳔을取취ᄒᆞ며千쳔에百ᄇᆡᆨ을取취홈이하디아니홈이아니언마ᄂᆞᆫ진실로義의ᄅᆞᆯ

後후ᄒᆞ고利리ᄅᆞᆯ先션ᄒᆞ면奪탈티아니ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ饜염티아니ᄒᆞᄂᆞ니이다未미有유仁인而이遺유其기親친者쟈也야ㅣ며未미有유義의而이後후其기君군者쟈也야ㅣ니이다

仁인ᄒᆞ고그親친을遺유ᄒᆞᆯ者쟈ㅣ잇디아니ᄒᆞ며義의ᄒᆞ고그君군을後후ᄒᆞᆯ者쟈ㅣ잇디아니ᄒᆞ니이다

王왕은亦역曰왈仁인義의而이已이矣의시니何하必필曰왈利리잇고

王왕은ᄯᅩᄒᆞᆫ仁인義의를닐ᄋᆞ실ᄯᆞᄅᆞᆷ이
니엇디반ᄃᆞ시利리를니ᄅᆞ시ᄂᆞ니잇고
○孟밍子ᄌᆞㅣ見견梁량惠혜王왕대ᄒᆞ신王
왕이立립於어沼쇼上샹이러시니顧고鴻홍鴈
안麋미鹿록曰왈賢현者쟈도亦역樂락此
ᄎᆞ乎호ㅣ잇가
孟밍子ᄌᆞㅣ梁량惠혜王왕을보신대王
왕이沼쇼上샹에立립ᄒᆞ얏더시니鴻홍
鴈안과麋미鹿록을顧고ᄒᆞ고ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ
賢현者쟈도ᄯᅩᄒᆞᆫ이를樂락ᄒᆞᄂᆞ니잇가

孟밍子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈賢현者쟈而이後후에樂락此ᄎᆞㅣ니不블賢현者쟈ᄂᆞᆫ雖슈有유此ᄎᆞㅣ니不블樂락也야ㅣ니이다

孟밍子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ賢현者쟈止後후에이ᄅᆞᆯ樂락ᄒᆞᄂᆞ니賢현티몯ᄒᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ비록이ᄅᆞᆯ두나樂락디몯ᄒᆞᄂᆞ니이다

詩시云운經경始시靈령臺ᄃᆡᄒᆞ야經경之지營영之지ᄒᆞ시니庶셔民민攻공之지라不블日일成성之지로다經경始시勿믈亟극ᄒᆞ시나

庶서民민子ᄌᆞ來ᄅᆡ로다 王왕在지靈령囿유ᄒᆞ시니 麀우鹿록攸유伏복이로다 麀우鹿록濯탁濯탁이어늘 白ᄇᆡᆨ鳥됴鶴학鶴학이로다 王왕在지靈령沼쇼ᄒᆞ시니 於오牣인魚어躍약이라ᄒᆞ니 文문王왕이 以이民민力력爲위臺ᄃᆡ爲위沼쇼ᄒᆞ시나 而이民민이 歡환樂락之지ᄒᆞ야 謂위其기臺ᄃᆡ曰왈靈령臺ᄃᆡ라ᄒᆞ고 謂위其기沼쇼曰왈靈령沼쇼ㅣ라ᄒᆞ야 樂락其기有유麋미鹿록魚어鼈별ᄒᆞ니 古고之지人인이 與여民민偕ᄒᆡ樂락故고로 能능樂락也야ㅣ니

이다
詩시예닐오ᄃᆡ靈령臺ᄃᆡ를經경ᄒᆞ야始시ᄒᆞ야經경ᄒᆞ며營영ᄒᆞ시니庶셔民민이攻공ᄒᆞ논디라日일이몯ᄒᆞ야셔成셩ᄒᆞ놋다經경ᄒᆞ야始시홈을亟극디말라ᄒᆞ시나庶셔民민이子ᄌᆞㅣ來ᄅᆡ듯ᄒᆞ놋다王왕이靈령囿유에겨시니麀우鹿록의伏복ᄒᆞ얏ᄂᆞᆫ배로다麀우鹿록은濯탁濯탁ᄒᆞ거늘白ᄇᆡᆨ鳥됴ᄂᆞᆫ鶴학鶴학ᄒᆞ도다王왕이靈령沼쇼에겨시니於오ㅣ라

牣인ᄒᆞ야魚어ㅣ躍약ᄒᆞ다ᄒᆞ니文문王
왕이民민力력으로ᄡᅥ臺ᄃᆡ를ᄒᆞ시며沼
쇼를ᄒᆞ시나民민이歡환樂락ᄒᆞ야그臺
ᄃᆡ를닐어ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ靈령臺ᄃᆡ라ᄒᆞ고그沼
쇼를닐어ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ靈령沼쇼ㅣ라ᄒᆞ야그
麋미鹿록과魚어鼈별이이숌을樂락ᄒᆞ
니녯사ᄅᆞᆷ이民민으로더블어ᄒᆞᆷᄭᅴ樂락
ᄒᆞᆫ故고로能능히樂락ᄒᆞ니이다
湯탕誓셔애曰왈時시日일은害갈喪상고
予여及급女여로偕히亡망ᄒᆞ이니라民민欲욕

與여之지偕히亡망이면雖슈有유臺ᄃᆡ池지

鳥됴獸슈ㅣ나豈긔能능獨독樂락哉ᄌᆡ리잇고

湯탕誓셔애ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ이日일은어늬제喪

상ᄒᆞᆯ고내널로밋ᄒᆞᆷᄭᅴ亡망호리라ᄒᆞ니

民민이더브러ᄒᆞᆷ여亡망코쟈ᄒᆞ면비록

臺ᄃᆡ池지와鳥됴獸슈ㅣ이시나엇디能

능히호올로樂락ᄒᆞ리잇고

○梁량惠혜王왕이曰왈寡과人인之지於

이國국也야애盡진心심焉언耳이矣의니로

河하內ᄂᆡ凶흉則즉移이其기民민於어河

하東동ᄒᆞ며移이其기粟속於어河하內닉ᄒᆞ고
河하東동이凶흉커든亦역然연ᄒᆞ노察찰鄰
린國국之지政정혼된無무如여寡과人인之
지用용心심者쟈ㅣ디로鄰린國국之지民민
이不블加가少쇼ᄒᆞ며寡과人인之지民민이
不블加가多다ᄂᆞᆫ何하也야잇고
梁량惠혜王왕이ᄀᆞᆯ으샤ᄃᆡ寡과人인이
國국에心심을盡진ᄒᆞ노니河하內닉ㅣ
凶흉ᄒᆞᆫ則즉그民민을河하東동에移이이
ᄒᆞ며그粟속을河하內닉예移이ᄒᆞ고河

하東동이凶흉커든또그리ᄒᆞ노니鄰린國국의政정을察찰ᄒᆞᆫ딘寡과人인의心심을用용홈ᄀᆞᄐᆞᆫ者쟈ㅣ업소ᄃᆡ鄰린國국의民민이더젹디아니ᄒᆞ며寡과人인의民민이더하디아니홈은엇디니잇고

孟밍子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈王왕이好호戰젼ᄒᆞ실시請쳥以이戰젼喩유ᄒᆞ리이다塡뎐然연鼓고之지ᄒᆞ야兵병刃인旣긔接졉이어든棄기甲갑曳예兵병而이走주ᄒᆞ되或혹百ᄇᆡᆨ步보而이後후에止지ᄒᆞ며或혹五오十십步보而이後

후에止지ᄒᆞ야以이五오十십步보로笑쇼百
ᄇᆡᆨ步보則즉何하如여ᄒᆞ니잇고 曰왈不블可가
ᄒᆞ니直직不블百ᄇᆡᆨ步보耳이연뎡是시亦역走
주也야ㅣ니이다 曰왈王왕如여知지此ᄎᆞ則즉
無무望방民민之지多다於어鄰린國국也
야ᄒᆞ쇼서
孟밍子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕이
戰젼을好호ᄒᆞ실ᄊᆡ請쳥컨댄戰젼으로
ᄡᅧ喩유호리이다塡뎐然연히鼓고ᄒᆞ야
兵병刃인이이믜接졉ᄒᆞ얏거든甲갑을

棄기ᄒᆞ며兵병을曳예ᄒᆞ고走주ᄒᆞ되或
혹百빅步보ㅣ後후에止지ᄒᆞ며或혹五
오十십步보ㅣ後후에止지ᄒᆞ야五오十
십步보로뻐百빅步보를笑쇼ᄒᆞᆫ則즉엇
더ᄒᆞ니잇고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ可가티아니ᄒᆞ니
다ᄆᆞᆫ百빅步보ㅣ아닐ᄲᅮᆫ이언뎡이ᄯᅩᄒᆞᆫ
走주ᄒᆞᆷ이니이다골ᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕이만일
이를알ᄋᆞ신則즉民민이鄰린國국에하
믈ᄇᆞ라디말ᄋᆞ쇼셔

不블違위農농時시 면 穀곡不블可가勝승

食식也야ㅣ며數촉罟고를不블入입洿오池지면魚어鼈별를不블可가勝승食식也야ㅣ며斧부斤근을以이時시入입山산林림이면材ᄌᆡ木목을不블可가勝승用용也야ㅣ니穀곡與여魚어鼈별을不블可가勝승食식ᄒᆞ며材ᄌᆡ木목을不블可가勝승用용이면是시ᄂᆞᆫ使ᄉᆞ民민養양生싱喪상死ᄉᆞ에無무憾감也야ㅣ니養양生싱喪상死ᄉᆞ애無무憾감이王왕道도之지始시也야ㅣ니이다

農농時시를違위티아니ᄒᆞ면穀곡을可

가히이긔여食식디몯ᄒᆞ며數촉罟고로洿오池지예入입디아니ᄒᆞ면魚어鼈별을可가히이긔여食식디몯ᄒᆞ며斧부斤근을時시로ᄡᅥ山산林림에入입ᄒᆞ면材ᄌᆡ木목을可가히이긔여用용티몯ᄒᆞ리니穀곡과다ᄆᆞᆺ魚어鼈별을可가히이긔여食식디몯ᄒᆞ며材ᄌᆡ木목을可가히이긔여用용티몯ᄒᆞ면이ᄂᆞᆫ民민으로ᄒᆡ여곰生ᄉᆡᆼ을養양ᄒᆞ며死ᄉᆞ를喪상홈애憾감이업게홈이니生ᄉᆡᆼ을養양ᄒᆞ며死ᄉᆞ

喪상喜홈애憾감이업슴이王왕道도의
始시니이다
五오畝모之지宅턱애樹슈之지以이桑상
이면五오十십者쟈ㅣ可가以이衣의帛빅矣
의며雞계豚돈狗구彘톄之지畜휵을無무
失실其기時시면七칠十십者쟈ㅣ可가以
이食식肉육矣의며百빅畝모之지田뎐을
勿믈奪탈其기時시면數수口구之지家가
ㅣ可가以이無무飢긔矣의며謹근庠샹序
셔之지敎교ᄒᆞ야申신之지以이孝효悌톄之

지義의면頒반白ᄇᆡᆨ者쟈ㅣ不블負부戴ᄃᆡ於어道도路로矣의리니七칠十십者쟈ㅣ衣의帛ᄇᆡᆨ食식肉육ᄒᆞ며黎려民민이不블飢긔不블寒한이오然연而이不블王왕者쟈ㅣ未미之지有유也야ㅣ니이다

五오畝모ㅅ宅ᄐᆡᆨ애樹슈호ᄃᆡ桑상으로ᄡᅥᄒᆞ면五오十십인者쟈ㅣ可가히ᄡᅥ帛ᄇᆡᆨ을衣의ᄒᆞ며雞계豚돈狗구彘톄의畜휵을그時시를失실홈이업ᄉᆞ면七칠十십인者쟈ㅣ可가히ᄡᅥ肉육을食식ᄒᆞ며

百빅畝모ㅅ田뎐을그時시를奪탈티말면數수口구ㅅ집이可가히뻐飢긔홈이업스며庠샹序셔ㅅ敎교를謹근ᄒᆞ야申신호되孝효悌톄ㅅ義의로뻐ᄒᆞ면頒반白빅ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ道도路로에負부ᄒᆞ며戴ᄃᆡ티아니ᄒᆞ리니七칠十십인者쟈ㅣ帛빅을衣의ᄒᆞ며肉육을食식ᄒᆞ며黎려民민이飢긔티아니ᄒᆞ며寒한티아니ᄒᆞ고그러코王왕티몯ᄒᆞᆯ者쟈ㅣ잇디아니ᄒᆞ니이다

狗구彘톄ㅣ食식人인食식而이不블知지檢검ᄒᆞ며塗도有유餓아莩표而이不블知지發발ᄒᆞ고人인死ᄉᆞ則즉曰왈非비我아也야ㅣ라歲세也야ㅣ라ᄒᆞᄂᆞ니是시ㅣ何하異이於어刺쳑人인而이殺살之지曰왈非비我아也야ㅣ라兵병也야ㅣ오리王왕無무罪죄歲세ᄒᆞ시면斯ᄉᆞ天텬下하之지民민이至지焉언ᄒᆞ리이다

狗구彘톄ㅣ人인의食식을食식ᄒᆞ거든檢검홀주롤아디몯ᄒᆞ며塗도애餓아莩

표ㅣ잇거든發발홀주ᄅᆞᆯ아디몯ᄒᆞ고人인이死ᄉᆞᄒᆞᆫ則즉골오ᄃᆡ내아니라歲셰라ᄒᆞᄂᆞ니이엇디人인ᄋᆞᆯ刺쳑ᄒᆞ야殺살ᄒᆞ고골오ᄃᆡ내아니라兵병이라홈과다ᄅᆞ리오王왕이歲셰ᄅᆞᆯ罪죄홈이업ᄉᆞ시면이예天텬下하ㅅ民민이至지ᄒᆞ리이다

○梁량惠혜王왕이曰왈寡과人인이願원安안承승教교ᄒᆞ노이다

梁량惠혜王왕이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ寡과人인이

願원컨댄安안ᄒᆞ야敎교ᄅᆞᆯ承승호려ᄒᆞ노이다

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈殺살人인以이梃뎡與여刃인이有유以이異이乎호잇가曰왈無무以이異이也야ㅣ니이다

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ人인을殺살ᄒᆞᄃᆡ梃뎡과다ᄆᆞᆺ刃인으로ᄡᅥ홈이ᄡᅥ달오미인ᄂᆞ니잇가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡᄡᅥ달오미업스니이다

以이刃인與여政졍이有유以이異이乎호

가ㅣ잇 曰왈無무以이異이也야ㅣ니이다

刃인과다믓政졍으로뻐홈이뻐달오미

인ᄂᆞ니잇가골ᄋᆞ샤ᄃᆡ뻐달오미업스니

이다

曰왈庖포有유肥비肉육ᄒᆞ며廐구有유肥비

馬마ㅣ오民민有유飢긔色ᄉᆡᆨᄒᆞ며野야有유餓

아莩표ㅣ면此ᄎᆞᄂᆞᆫ率솔獸슈而이食식人인

也야ㅣ니이다

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ庖포에肥비肉육이이시며廐

구에肥비馬마ㅣ잇고民민이飢긔色ᄉᆡᆨ

이이시며野야애餓아莩표ㅣ이시면이
ᄂᆞᆫ獸슈를率솔ᄒᆞ야人인을食식홈이니
이다
獸슈相상食식을且챠人인이惡오之지ᄒᆞᄂᆞ
니爲위民민父부母모ㅣ라行힝政졍호ᄃᆡ不블
免면於어率솔獸슈而이食식人인이면惡오
在지其기爲위民민父부母모也야ㅣ리잇고
獸슈ㅣ서ᄅᆞ食식홈을ᄯᅩ人인이惡오ᄒᆞ
ᄂᆞ니民민의父부母모ㅣ되연ᄂᆞᆫ디라政
졍을行힝호ᄃᆡ獸슈를率솔ᄒᆞ야人인을

食식홈애免면티몯ᄒᆞ면어ᄃᆡ그民민의
父부母모ㅣ되옴이이시리잇고
仲즁尼니曰왈始시作작俑용者쟈ㅣ其기
無무後후乎호신뎌ᄒᆞ시니爲위其기象샹人인
而이用용之지也야ㅣ시니如여之지何하其기
使ᄉᆞ斯ᄉᆞ民민飢긔而이死ᄉᆞ也야ㅣ리잇고
仲즁尼니ㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ비로소俑용을作
작ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ그後후ㅣ업스린뎌ᄒᆞ시니
그人인을象샹ᄒᆞ야用용ᄒᆞ옴을爲위ᄒᆞ
얘시니엇디그이民민으로ᄒᆡ여곰飢긔

ᄒᆞ야死ᄉᆞ게ᄒᆞ리잇고

○梁량惠혜王왕이曰왈晉진國국이天텬下하애莫막強강焉언운叟수之지所소知지也야ㅣ라及급寡과人인之지身신ᄒᆞ야東동敗패於어齊제예長장子ᄌᆞㅣ死ᄉᆞ焉언ᄒᆞ고西서喪장地디於어秦진七칠百ᄇᆡᆨ里리ᄒᆞ고南남辱욕於어楚초ᄒᆞ니寡과人인이恥치之지ᄒᆞ야願원比비死ᄉᆞ者쟈ᄒᆞ야一일洒세之지ᄒᆞ노니如여之지何하則즉可가ㅣ니잇고

梁량惠혜王왕이글으샤ᄃᆡ晉진國국이

天텬下하에이만強강ᄒᆞᆫ이업ᄉᆞᆷ은叟수
의아ᄂᆞᆫ배라寡과人인의身신에미처東
동으로齊졔에敗패홈애長쟝子ᄌᆞㅣ死
ᄉᆞᄒᆞ고西셔로地디를秦진에喪상홈을
七칠百ᄇᆡᆨ里리ᄅᆞᆯᄒᆞ고南남으로楚초에
辱욕ᄒᆞ니寡과人인이恥치ᄒᆞ야願원컨
댄死ᄉᆞ者쟈를爲위ᄒᆞ야ᄒᆞᆫ적洒세호려
ᄒᆞ노니엇디ᄒᆞᆫ則즉可가ᄒᆞ니잇고
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈地디方방百ᄇᆡᆨ里리
而이可가以이王왕이이다니

孟맹子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ地디ㅣ
方방이百ᄇᆡᆨ里리라도可가히ᄡᅥ王왕ᄒᆞ
리이다
王왕이如어施시仁인政졍於어民민ᄒᆞ샤省싱
刑형罰벌ᄒᆞ시며薄박稅셰斂렴ᄒᆞ시면深심耕
경易이耨누ᄒᆞ고壯장者쟈ㅣ以이暇가日일
로修슈其기孝효悌뎨忠츙信신ᄒᆞ야入입以
이事ᄉᆞ其기父부兄형ᄒᆞ며出츌以이事ᄉᆞ其
기長쟝上샹ᄒᆞ리니可가使ᄉᆞ制졔梃뎡ᄒᆞ야以
이撻달秦진楚초之지堅견甲갑利리兵병

矣의리이다

王왕이만일仁인政정을民민에施시ᄒᆞ샤刑형罰벌을省셩ᄒᆞ시며稅세斂렴을薄박히ᄒᆞ시면기피耕경ᄒᆞ며易이ᄒᆞ야耨누ᄒᆞ고壯쟝者쟈ㅣ暇가日일로뻐그孝효悌뎨와忠츙信신을修슈ᄒᆞ야入입ᄒᆞ야뻐그父부兄형을事ᄉᆞᄒᆞ며出츌ᄒᆞ야뻐그長쟝上샹을事ᄉᆞᄒᆞ리니可가히히여곰梃뎡을制졔ᄒᆞ야뻐秦진楚초의堅견ᄒᆞᆫ甲갑과利리ᄒᆞᆫ兵병을撻달ᄒᆞ리

이다
彼피ㅣ奪탈其기民민時시ᄒᆞ야使ᄉᆞ不블得득耕경耨누ᄒᆞ야以이養양其기父부母모ᄒᆞ면父부母모ㅣ凍동餓아ᄒᆞ며兄형弟뎨妻쳐子ᄌᆞㅣ離리散산ᄒᆞ리니

뎨그民민時시를奪탈ᄒᆞ야ᄒᆡ여곰耕경ᄒᆞ며耨누ᄒᆞ야뻐그父부母모를養양티몯ᄒᆞ게ᄒᆞ면父부母모ㅣ凍동餓아ᄒᆞ며兄형弟뎨와妻쳐子ᄌᆞㅣ離리散산ᄒᆞ리니

彼피ㅣ陷함溺닉其기民민이어든王왕이往왕而이征정之지ᄒᆞ시면夫부誰슈與여王왕敵뎍이리잇고

뎌 그 民민을 陷함溺닉ᄒᆞ거든 王왕이 往왕ᄒᆞ야 征정ᄒᆞ시면 뉘 王왕으로더블어 敵뎍ᄒᆞ리잇고

故고로曰왈仁인者쟈ᄂᆞᆫ無무敵뎍이라ᄒᆞ니王왕請청勿믈疑의ᄒᆞ쇼셔

故고로 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 仁인者쟈ᄂᆞᆫ 敵젹이 업다 ᄒᆞ니 王왕은 請청컨댄 疑의티 말ᄋᆞ쇼셔

○孟밍子ᄌᆞㅣ見견梁량襄양王왕ᄒᆞ시고

孟밍子ᄌᆞㅣ梁량襄양王왕을보시고

出츌語어人인曰왈望망之지不블似ᄉᆞ人인君군이오就취之지而이不블見견所소畏외焉언이러니卒졸然연問문曰왈天텬下하노惡오乎호定뎡고ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ吾오ㅣ對ᄃᆡ曰왈定뎡于우一일이라호라

出츌ᄒᆞ야사ᄅᆞᆷᄃᆞ려닐어ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ望망홈애人인君군곧디아니ᄒᆞ고就취ᄒᆞ얀畏외ᄒᆞᆫ바ᄅᆞᆯ보디몯ᄒᆞ리러니卒졸然연

히무러ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ天텬下하ᄂᆞᆫ어ᄃᆡ定뎡ᄒᆞᆯ고ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ내對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ一일에定뎡ᄒᆞ리라호라

孰슉能능一일之지오ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ

뉘能능히一일ᄒᆞᆯ고ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ

對ᄃᆡ曰왈不불嗜기殺살人인者쟈ㅣ能능一일之지라호라

對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ人인殺살ᄒᆞ기를嗜기티아니ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ能능히一일ᄒᆞ리라호라

孰숙能능與여之지오ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ

뉘能능히與여ᄒᆞᆯ고ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ

對ᄃᆡ曰왈天텬下하ㅣ莫막不블與여也야ㅣ니王왕은知지夫부苗묘乎호ㅣ잇가七칠八팔月월之지間간이旱한則즉苗묘ㅣ槁고矣의가라天텬이油유然연作작雲운ᄒᆞ야沛패然연下하雨우則즉苗묘ㅣ浡블然연興흥之지矣의ᄂᆞ니其기如여是시면孰숙能능禦어之지오리今금夫부天텬下하之지人인牧목이未미有유不블嗜기殺살人인者쟈也

야니如여有유不블嗜기殺살人인者쟈則
즉天텬下하之지民민이皆기引인領령而
이望망之지矣의니라誠셩如여是시也야면ㅣ
民민歸귀之지ㅣ由유水슈之지就취下하
ᄒᆞ리니沛패然연을誰슈能능禦어之지리오호라
對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ天텬下하ㅣ與여티아
니ᄒᆞ리업스리니王왕은그苗묘를알ᄋᆞ
시ᄂᆞ니잇가七칠八팔月월ㅅ間간이旱
한ᄒᆞ면苗묘ㅣ槁고ᄒᆞ얏다가天텬이油
유然연히雲운을作작ᄒᆞ야沛패然연히

雨우를下하ᄒᆞ면苗묘ㅣ浡발然연히興
홍ᄒᆞᄂᆞ니그이곧ᄐᆞ면뉘能능히禦어ᄒᆞ
리오이제天텬下하에人인牧목이人인
殺살ᄒᆞ기를嗜기티아니ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ잇디
아니ᄒᆞ니만일人인殺살ᄒᆞ기를嗜기티
아니ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ이시면天텬下하엣民민
이다領령을引인ᄒᆞ야望망ᄒᆞ리니진실
로이곧ᄐᆞ면民민이歸귀홈이水슈ㅣ下
하에就취홈곧ᄐᆞ리니沛패然연홈을뉘
能능히禦어ᄒᆞ리오호라

○齊졔宣션王왕이問문曰왈齊졔桓환晉진文문之지事ᄉᆞㅣ를可가得득聞문乎호ㅣ잇가

齊졔宣션王왕이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ齊졔桓환과晉진文문의事ᄉᆞ를可가히시러곰드르리잇가

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈仲즁尼니之지徒도ㅣ無무道도桓환文문之지事ᄉᆞ者쟈ㅣ라是시以이로後후世셰예無무傳뎐焉언ᄒᆞ니臣신이未미之지聞문也야ᄒᆞ니無무以이則즉

王왕乎호덴

孟밍子ᄌᆞ ㅣ 對ᄃᆡᄒᆞ야 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 仲즁尼
니의 徒도 ㅣ 桓환文문의 事ᄉᆞ를 니를 者
쟈 ㅣ 업ᄉᆞᆫ디라 일로ᄡᅥ 後후世셰예 傳뎐
ᄒᆞ리 업ᄉᆞ니 臣신이 듣디 몯ᄒᆞ얀노니 마
디 말와뎌 ᄒᆞ시면 王왕을 ᄒᆞᆯ띤뎌

曰왈 德덕이 何하如여則즉 可가以이 王왕
矣의리잇고 曰왈 保보民민而이 王왕이면 莫막
之지 能능禦어也야ㅣ리이다
ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 德덕이 엇더ᄒᆞ면 可가히 ᄡᅥ 王

왕ᄒᆞ리잇고 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 民민을 保보ᄒᆞ야
王왕ᄒᆞ면 能능히 禦어ᄒᆞ리 업ᄉᆞ리이다
曰왈 若약寡과人인者쟈도 可가以이保보
民민乎호哉재잇가 曰왈 可가ᄒᆞ니이다 曰왈 何하
由유로 知지吾오의 可가也야ㅣ잇고 曰왈 臣신
이 聞문之지호니 胡호齕흘이 曰왈 王왕이 坐좌
於어堂당上샹이어시늘 有유牽견牛우而이過
과 堂당下하者쟈ㅣ러니 王왕이 見견之지ᄒᆞ시고
고 曰왈 牛우ᄂᆞᆫ 何하之지오 對ᄃᆡ曰왈 將쟝
以이釁흔鐘종이니이다 王왕曰왈 舍샤之지ᄒᆞ라

吾오ㅣ不블忍인其기觳곡觫속若약無무罪죄而이就취死ᄉᆞ地디ᄒᆞ노라對ᄃᆡ曰왈然연則즉廢폐釁흔鍾죵與여잇가曰왈何하可가廢폐也야ㅣ리오以이羊양易역之지라ᄒᆞ샤소니不블識식게이다有유諸저잇가

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ寡과人인ᄀᆞᄐᆞᆫ者쟈도可가히뻐民민을保보ᄒᆞ리잇가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ可가ᄒᆞ니이다ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ엇디말미암아내의可가ᄒᆞᆫ주를알ᄋᆞ시ᄂᆞ니잇고ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ臣신이胡호齕흘의게들오니ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ王

왕이堂당上샹에坐좌ᄒᆞ얏거시ᄂᆞᆯ牛우
를牽견ᄒᆞ고堂당下하로過과ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ
잇더니王왕이보시고ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ牛우ᄂᆞᆫ
어ᄃᆡ가ᄂᆞ뇨對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ쟝ᄎᆞᆺᄡᅥ鍾
죵을釁흔호려ᄒᆞᄂᆞ니이다王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ
샤ᄃᆡ舍샤ᄒᆞ라내그觳곡觫속히無무罪
죄ᄒᆞᆫ거시死ᄉᆞ地디예就취ᄒᆞᄂᆞᆫᄃᆞᆺ홈을
ᄎᆞᆷ디몯ᄒᆞ노라對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ그러면
鍾죵釁흔홈을廢폐ᄒᆞ리잇가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ
엇디可가히廢폐ᄒᆞ리오羊양으로ᄡᅥ易

역ᄒᆞ라ᄒᆞ샤소니아디몯게이다인ᄂᆞ니
잇가
曰왈有유之지ᄒᆞ니이다曰왈是시心심이足족
以이王왕矣의리이다百ᄇᆡᆨ姓셩은皆기以이
王왕爲위愛ᄋᆡ也야ㅣ어니와臣신은固고知지
王왕之지不블忍인也야ᄒᆞ노이다
골ᄋᆞ샤ᄃᆡ인ᄂᆞ니이다골ᄋᆞ샤ᄃᆡ이ᄆᆞᄋᆞᆷ
이足족히ᄡᅥ王왕ᄒᆞ리이다百ᄇᆡᆨ姓셩은
다王왕으로ᄡᅥ愛ᄋᆡᄒᆞ다ᄒᆞ거니와臣신
은진실로王왕의忍인티몯ᄒᆞ시믈아ᄂᆞ

이다

王왕曰왈然연ᄒᆞ다 誠셩有유百ᄇᆡᆨ姓셩者쟈ㅣ로다마ᄂᆞᆫ 齊제國국이 雖슈褊편小쇼ㅣ나 吾오何하愛ᄋᆡ一일牛우ㅣ리오 卽즉不블忍인其기觳곡觫속若약無무罪죄而이就취死ᄉᆞ地디라 故고로 以이羊양易역之지也야호이다

王왕이 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 然연ᄒᆞ다 진실로 百ᄇᆡᆨ姓셩인者쟈ㅣ 잇도다마ᄂᆞᆫ 齊제國국이 비록 褊편ᄒᆞ고 小쇼ᄒᆞ나 내 엇디 ᄒᆞᆫ 牛우를 愛ᄋᆡᄒᆞ리오 곧 그 觳곡觫속히 無무罪

죄ᄒᆞᆫ거시死ᄉᆞ地디예就취ᄒᆞᄂᆞᆫᄃᆞᆺᄒᆞᆷ을

ᄎᆞᆷ디몯ᄒᆞᆫ디라故고로羊양으로ᄡᅥ易역

ᄒᆞ이다

曰왈王왕요無무異이於어百ᄇᆡᆨ姓셩之지

以이王왕爲위愛ᄋᆡ也야ᄒᆞ쇼셔以이小쇼易역

大대어ᄂᆞᆯ彼피惡오知지之지리잇고王왕若약

隱은其기無무罪죄而이就취死ᄉᆞ地디

則즉牛우羊양을何하擇ᄐᆡᆨ焉언이리잇고王왕이

笑쇼曰왈是시誠셩何하心심哉ᄌᆡ런고我아

非비愛ᄋᆡ其기財ᄌᆡ而이易역之지以이

羊양也야ㅣ마ᄂᆞᆫ언 宜의乎호百ᄇᆡᆨ姓셩之지謂
위我아愛ᄋᆡ也야ㅣ로다
골ᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕은百ᄇᆡᆨ姓셩이王왕으로
ᄡᅥ愛ᄋᆡᄒᆞ다홈을異이히너기디말ᄋᆞ쇼
셔小쇼로ᄡᅥ大대ᄅᆞᆯ易역ᄒᆞ야니ᄐᆡ엇디
알리잇고王왕이만일그罪죄업슨거시
死ᄉᆞ地디예就츄홈을隱은히너기시면
牛우와羊양을어ᄂᆡ를擇ᄐᆡᆨᄒᆞ리잇고王
왕이笑쇼ᄒᆞ고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ이진실로엇딘
ᄆᆞᄋᆞᆷ이런고내그財지를愛ᄋᆡᄒᆞ야羊양

으로ᄡᅥ易역ᄒᆞ주리아니언마ᄂᆞᆫ百ᄇᆡᆨ姓

셩이나ᄅᆞᆯ愛ᄋᆡ타닐옴이맛당ᄒᆞ도다

曰왈無무傷샹也야ㅣ라是시乃내仁인術슐

也야ㅣ니見견牛우ㅣ오未미見견羊양也야ㅣᄂᆞᆯ서

니다이君군子ᄌᆞ之지於어禽금獸슈也야애

見견其기生ᄉᆡᆼᄒᆞ고不블忍인見견其기死ᄉᆞ

ᄒᆞ며聞문其기聲셩ᄒᆞ고不블忍인食식其기肉

육ᄒᆞᄂᆞ니是시以이로君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ遠원庖포

廚쥬也야ㅣ니이다

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ傷샹홈이업스니라이仁인ᄒᆞᆫ

術술이니牛우를보고羊양을보디몯ᄒᆞᆯ
ᄉᆡ니이다君군子ᄌᆞㅣ禽금獸슈에그生
ᄉᆡᆼ을보고ᄎᆞᆷ아그死ᄉᆞ를보디몯ᄒᆞ며그
聲셩을듣고ᄎᆞᆷ아그肉육을食식디몯ᄒᆞ
ᄂᆞ니일로ᄡᅥ君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ庖포廚쥬를멀
리ᄒᆞᄂᆞ니이다

王왕이說열曰왈詩시云운他타人인有유
心심을予여忖촌度탁之지니라ᄒᆞ니夫부子ᄌᆞ
之지謂위也야ㅣ로소이다夫부我아乃내行ᄒᆡᆼ
之지ᄒᆞ고反반而이求구之지호ᄃᆡ不블得득吾

오心심이니라夫부子ᄌᆞㅣ言언之지ᄒᆞ시니於
어我아心심애有유戚쳑戚쳑焉언ᄒᆞ여이다此
ᄎᆞ心심之지所소以이合합於어王왕者쟈
ᄂᆞᆫ何하也야잇고
王왕이說열ᄒᆞ야골ᄋᆞ샤ᄃᆡ詩시예닐오
ᄃᆡ他타人인의心심ᄃᆞᆷ을내忖촌度탁ᄒᆞ
다ᄒᆞ니夫부子ᄌᆞ를닐옴이로소이다내
行ᄒᆡᆼᄒᆞ고反반ᄒᆞ야求구호ᄃᆡ내心심을
得득디몯ᄒᆞ엿더니夫부子ᄌᆞㅣ닐ᄋᆞ시
니내ᄆᆞᄋᆞᆷ애戚쳑戚쳑홈이이셔이다이

ᄆᆞ음의버王왕에合합ᄒᆞᆫ바ᄂᆞᆫ엇디니잇
고
曰왈有유復복於어王왕者쟈ㅣ曰왈吾오
ㅣ力력足족以이擧거百ᄇᆡᆨ鈞균而이不블
足족以이擧거一일羽우ᄒᆞ며明명足족以이
察찰秋츄毫호之지末말而이不블見견輿
여薪신이라ᄒᆞ면則즉王왕은許허之지乎호ㅣ잇
가曰왈否부ㅣ라今금에恩은足족以이及급
禽금獸슈而이功공不블至지於어百ᄇᆡᆨ姓
셩者쟈ᄂᆞᆫ獨독何하與여잇고然연則즉一일

羽우之지不블擧거ᄂᆞᆫ為위不블用용力력
焉언이며輿여薪신之지不블見견ᄋᆞᆫ為위不블
用용明명焉언이며百ᄇᆡᆨ姓셩之지不블見견
保보ᄂᆞᆫ為위不블用용恩은焉언이니故고
로王왕之지不블王왕ᄋᆞᆫ不블為위也야ㅣ언
뎡非비不블能능也야ㅣ니이다
골ᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕ㅅ긔復복ᄒᆞᆯ者쟈ㅣ이셔ᄀᆞᆯ
오ᄃᆡ내力력이足죡히ᄡᅥ百ᄇᆡᆨ鈞균을擧
거호ᄃᆡ足죡히ᄡᅥ一일羽우를擧거티몯
ᄒᆞ며明명이足죡히ᄡᅥ秋츄毫호의末말

을察찰호ᄃᆡ輿여薪신을보디몯ᄒᆞ노라
ᄒᆞ면王왕은許허ᄒᆞ시리잇가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ
아니라수금에恩은이足족히ᄡᅥ禽금獸
슈에미초ᄃᆡ功공이百ᄇᆡᆨ姓셩의게니르
디몯ᄒᆞ욤은호올로엇뎨잇고그러면一
일羽우의擧거티몯홈은力력을用용티
아니홈을為위ᄒᆞ애며輿여薪신의보디
몯홈은明명을用용티아니홈을為위ᄒᆞ
애며百ᄇᆡᆨ姓셩의保보홈을보디몯홈은
恩은을用용티아니홈을為위ᄒᆞ애니故

고로王왕의王왕티몯ᄒᆞ옴은ᄒᆞ디아니
ᄒᆞᆯᄲᅮᆫ이언뎡能능티몯홈이아니니이다
曰왈不블爲위者쟈와與여不블能능者쟈
之지形형이何하以이異이ᄒᆞ고잇고曰왈挾협太
태山산ᄒᆞ야以이超쵸北븍海ᄒᆡ를語어人인
曰왈我아不블能능이라ᄒᆞ면是시ᄂᆞᆫ誠셩不블
能능也야ㅣ어니와爲위長쟝者쟈折졀枝지를
語어人인曰왈我아不블能능이라ᄒᆞ면是시ᄂᆞᆫ
不블爲위也야ㅣ언뎡非비不블能능也야ㅣ니
故고로王왕之지不블王왕은非비挾협太

태山산以이超쵸北븍海힌之지類류也야
ㅣ라王왕之지不블王왕은是시ㅣ折졀枝지
之지類류也야이니다
골오샤ᄃᆡ 아니ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈와다ᄆᆞᆺ能
능티몯ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈의形형이엇디ᄡᅥ異이
ᄒᆞ니잇고골오샤ᄃᆡ太태山산을挾협ᄒᆞ
야ᄡᅥ北븍海ᄒᆡ를超쵸홈을사ᄅᆞᆷᄃᆞ려語
어ᄒᆞ야골오ᄃᆡ내能능티몯ᄒᆞ노라ᄒᆞ면
이ᄂᆞᆫ진실로能능티몯홈이어니와長쟝
者쟈를爲위ᄒᆞ야枝지折졀홈을사ᄅᆞᆷᄃᆞ

려語어ᄒᆞ야골오ᄃᆡ내能능티몯ᄒᆞ노라
ᄒᆞ면이ᄂᆞᆫᄒᆞ디아닐ᄲᅮᆫ이언뎡能능티몯
ᄒᆞᆷ이아니니故고로王왕의王왕티몯ᄒᆞ
욤은太태山산을挾협ᄒᆞ야ᄡᅥ北븍海ᄒᆡ
를超쵸ᄒᆞᄂᆞᆫ類류ㅣ아니라王왕의王왕
티몯ᄒᆞ욤은이枝지를折졀ᄒᆞᄂᆞᆫ類류ㅣ
니이다
老로吾오老로ᄒᆞ야以이及급人인之지老로
ᄒᆞ며幼유吾오幼유ᄒᆞ야以이及급人인之지幼
유ㅣ면天텬下하ᄂᆞᆫ可가運운於어掌쟝이니詩

시云운刑형于우寡과妻쳐ᄒᆞ야至지于우兄
형弟뎨ᄒᆞ야以이御어于우家가邦방이라ᄒᆞ니言
언擧거斯ᄉᆞ心심ᄒᆞ야加가諸져彼피而이已이
이니故고로推츄恩은足족以이保보四
ᄉᆞ海ᄒᆡ오不불推츄恩은이면無무以이保보
妻쳐子ᄌᆞ니古고之지人인이所소以이大
대過과人인者쟈ᄂᆞᆫ無무他타焉언이라善션
推츄其기所소爲위而이已이矣의니라今금
애恩은足족以이及급禽금獸슈而이功공
不블至지於어百ᄇᆡᆨ姓셩者쟈ᄂᆞᆫ獨독何하

與여ㅣ잇고니
내老로를老로로ᄒᆞ야뻐人인의老로에
미치며내幼유를幼유로ᄒᆞ야뻐人인의
幼유에미치면天텬下하ᄂᆞᆫ可가히掌쟝
애運운ᄒᆞ리니詩시예닐오ᄃᆡ寡과妻쳐
에刑형ᄒᆞ야兄형弟뎨예니르러뻐家가
邦방을御어타ᄒᆞ니이ᄆᆞ옴을擧거ᄒᆞ야
彼피예더을ᄯᆞᄅᆞᆷ인주를닐ᄋᆞ니故고로
恩은을推츄ᄒᆞ면足죡히뻐四ᄉᆞ海ᄒᆡ를
保보ᄒᆞ고恩은을推츄티몯ᄒᆞ면뻐妻쳐

子ᄌᆞ를保보티몯ᄒᆞ리니녯사ᄅᆞᆷ이벼기
人인에過과ᄒᆞᆫ바ᄂᆞᆫ他타ㅣ업ᄉᆞᆫ디라그
ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄅᆞᆯ善션히推츄ᄒᆞᆯᄯᆞᄅᆞᆷ이니今금
에恩은이足죡히벼禽금獸슈에미초ᄃᆡ
功공이百ᄇᆡᆨ姓셩의게至지티몯ᄒᆞ옴은
ᄒᆞ올로엇디니잇고
權권然연後후에知지輕경重즁ᄒᆞ며度도然
연後후에知지長쟝短단ᄒᆞ니物믈皆ᄀᆡ然연
ᄒᆞ니이어니와心심爲위甚심ᄒᆞ니王왕請청度탁之지
ᄒᆞ쇼셔

權권ᄒᆞᆫ然연後후에輕경重즁을알며度도ᄒᆞᆫ然연後후에長쟝短단을아ᄂᆞ니物믈이다그러ᄒᆞ거니와心심이甚심ᄒᆞ니王왕은請쳥컨댄度탁ᄒᆞ쇼셔

抑억王왕은興흥甲갑兵병ᄒᆞ며危위士ᄉᆞ臣신ᄒᆞ야構구怨원於어諸져侯후然연後후에아快쾌於어心심與여잇가

王왕은甲갑兵병을興흥ᄒᆞ며士ᄉᆞ臣신을危위케ᄒᆞ야怨원을諸져侯후에構구ᄒᆞᆫ然연後후에아心심에快쾌ᄒᆞ리잇가

王왕曰왈否부ㅣ라吾오何하快쾌於어是시리오將쟝以이求구吾오所소大대欲욕也야ㅣ로이다
王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ아니라내엇디이예快쾌ᄒᆞ리오쟝ᄎᆞᆺ뻐내의키欲욕ᄒᆞᄂᆞᆫ바를求구ᄒᆞ노이다
曰왈王왕之지所소大대欲욕을可가得득聞문與여잇가王왕이笑쇼而이不블言언ᄒᆞ신대曰왈爲위肥비甘감이不블足족於어口구與여ㅣ며輕경煖난이不블足족於어體톄

與여가잇抑억爲위釆채色ᄉᆡᆨ이不블足ᄌᆞᆨ視
시於어目목與여며ㅣ聲셩音음이不블足ᄌᆞᆨ
聽텽於어耳이與여며ㅣ便편嬖폐ㅣ不블足
ᄌᆞᆨ使ᄉᆞ令령於어前젼與여가잇王왕之지諸
져臣신이皆기足ᄌᆞᆨ以이供공之지니ᄒᆞ나而
이王왕요豈긔爲위是시哉ᄌᆡ잇시고리曰왈否
부라ㅣ吾오不블爲위是시也야이ㅣ다로曰왈然
연則즉王왕之지所소大대欲욕을可가知
지已이니欲욕辟벽土토地디며ᄒᆞ朝됴秦진
楚초야ᄒᆞ莅리中즁國국而이撫무四ᄉᆞ夷이

也야이ㅣ로다소以이若약所소爲위로求구若
약所소欲욕이면猶유緣연木목而이求구魚
어也야이ㅣ니다
골ᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕의킈欲욕ᄒᆞ시ᄂᆞᆫ바ᄅᆞᆯ可
가히시러곰들으리잇가王왕이笑쇼ᄒᆞ
고닐ᄋᆞ샤ᄃᆡ아니ᄒᆞ신대골ᄋᆞ샤ᄃᆡ肥비와
甘감이口구에足죡디몯ᄒᆞ며輕경과煖
난이體톄예足죡디몯홈을爲위ᄒᆞ애니
잇가采ᄎᆡ色ᄉᆡᆨ이目목에視시홈이足죡
디몯ᄒᆞ며聲셩音음이耳이에聽텽홈이

足족디몯ᄒᆞ며便편嬖폐ㅣ前젼에使ᄉᆞ令령홈이足족디몯홈을為위ᄒᆞ얘니잇가王왕의諸져臣신이다足족히ᄡᅵ供공ᄒᆞᄂᆞ니王왕은엇디이ᄅᆞᆯ為위ᄒᆞ시리잇고ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ아니라내이ᄅᆞᆯ為위티아니ᄒᆞ노이다ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ그러면王왕의기欲욕ᄒᆞ시논바ᄅᆞᆯ可가히알ᄯᅵ니土토地디ᄅᆞᆯ辟벽ᄒᆞ며秦진楚초ᄅᆞᆯ朝죠ᄒᆞ야中즁國국을莅리ᄒᆞ야四ᄉᆞ夷이ᄅᆞᆯ撫무코쟈ᄒᆞ시노소이다이러ᄐᆞ시ᄒᆞ논바로ᄡᅵ이

러ᄐᆞ시欲욕ᄒᆞᄂᆞᆫ바로求구ᄒᆞ면木목을

緣연ᄒᆞ야魚어ᄅᆞᆯ求구홈곧ᄐᆞ니이다

王왕曰왈若약是시其기甚심與여잇가曰왈

殆ᄐᆡ有유甚심焉언ᄒᆞ니緣연木목求구魚어

ᄂᆞᆫ雖슈不블得득魚어ㅣ나無무後후災지어니

와以이若약所소爲위로求구若약所소欲

욕이면盡진心심力력而이爲위之지라도後후

必필有유災지ᄒᆞ리이다曰왈可가得득聞문與

여잇가曰왈鄒추人인이與여楚초人인戰전

則즉王왕은以이爲위孰슉勝승이니잇고曰왈

楚초人인이勝승ᄒᆞ리이다曰왈然연則즉小쇼

固고不블可가以이敵뎍大대며寡과固고

不블可가以이敵뎍衆중이며弱약固고不블

可가以이敵뎍強강이니海ᄒᆡ內ᄂᆡ之지地디

ㅣ方방千쳔里리者쟈ㅣ九구에齊제ㅣ集

집有유其기一일ᄒᆞ니以이一일服복八팔이

何하以이異이於어鄒추敵뎍楚초哉재리잇

고蓋개亦역反반其기本본矣의니이다

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ이러ᄐᆞ시그甚심ᄒᆞ니

잇가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ甚심홈이인ᄂᆞ니木목을

緣연ᄒᆞ야魚어ᄅᆞᆯ求구ᄒᆞᆷ은비록魚어ᄅᆞᆯ
得득디몯ᄒᆞ나後후ㅅ災지ㅣ업스려니
와이러ᄐᆞ시ᄒᆞᄂᆞᆫ바로뻐이러ᄐᆞ시欲욕
ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄅᆞᆯ求구ᄒᆞ면心심力력을盡진ᄒᆞ
야ᄒᆞ여도後후에반ᄃᆞ시災지ㅣ이시리
이다ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ可가히시러곰드르리잇
가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ鄒추人인이楚초人인으로
더블어戰젼ᄒᆞ면王왕은뻐뉘勝승ᄒᆞ리
라ᄒᆞ시리잇고ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ楚초人인이勝
승ᄒᆞ리이다ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ그러면小쇼ㅣ진

실로可가히써大대로敵뎍디몯ᄒᆞ며寡
과ㅣ진실로可가히써衆즁을敵뎍디몯
ᄒᆞ며弱약이진실로可가히써強강을敵
뎍디몯ᄒᆞᄂᆞ니海ᄒᆡ內ᄂᆡ人地디ㅣ方방
이千쳔里리ㄴ者쟈ㅣ九구에齊졔ㅣ集
집ᄒᆞ야그一일을두니一일로써八팔을
服복홈이엇디써鄒추ㅣ楚초로敵뎍홈
애다ᄅᆞ리잇고ᄯᅩᄒᆞᆫ그本본에反반홀ᄯᅵ
니이다
今금王왕이發발政졍施시仁인ᄒᆞ샤使ᄉᆞ天

텬下하仕ᄉᆞ者쟈로皆ᄀᆡ欲욕立립於어王
왕之지朝죠ᄒᆞ며耕경者쟈로皆ᄀᆡ欲욕耕경
於어王왕之지野야ᄒᆞ며商샹賈고로皆ᄀᆡ欲
욕藏장於어王왕之지市시ᄒᆞ며行ᄒᆡᆼ旅려로
皆ᄀᆡ欲욕出츌於어王왕之지途도ᄒᆞ면 시天
텬下하之지欲욕疾질其기君군者쟈ㅣ皆
ᄀᆡ欲욕赴부愬소於어王왕ᄒᆞ리니其기如여
是시면孰슉能능禦어之지리잇고
今금에王왕이政졍을發발ᄒᆞ며仁인을
施시ᄒᆞ샤天텬下하옛仕ᄉᆞᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈로

ᄒᆞ여곰다王왕의朝죠에立립고져ᄒᆞ며耕경ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈로다王왕의野야에耕경코져ᄒᆞ며商상賈고로다王왕의市시예藏장코쟈ᄒᆞ며行ᄒᆡᆼ旅려로다王왕의途도에出츌코쟈케ᄒᆞ시면天텬下하엣그君군을疾질코쟈ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ다王왕의게赴부ᄒᆞ야愬소코쟈ᄒᆞ리니그이ᄀᆞᄐᆞ면뉘能능히禦어ᄒᆞ리잇고

王왕曰왈吾오惛혼ᄒᆞ야不블能능進진於어是시矣의로니願원夫부子ᄌᆞᄂᆞᆫ輔보吾오志

지ᄒᆞ야明명以이敎교我아ᄒᆞ쇼셔我아雖슈不
불敏민이나請청嘗샹試시之지ᄒᆞ리이다曰왈無
무恒ᄒᆞᆼ産산而이有유恒ᄒᆞᆼ心심者쟈ᄂᆞᆫ惟
유士ᄉᆞㅣ爲위能능이어니와若약民민則즉無
무恒ᄒᆞᆼ産산이면因인無무恒ᄒᆞᆼ心심이니苟구
無무恒ᄒᆞᆼ心심이면放방辟벽邪샤侈치를無
무不불爲위己이니及급陷함於어罪죄然
연後후에從종而이刑형之지면是시ᄂᆞᆫ罔
망民민也야ㅣ니焉언有유仁인人인이在ᄌᆡ
位위ᄒᆞ야罔망民민올而이可가爲위也야ㅣ리

오

王왕이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ내惛혼ᄒᆞ야能능히이
예進진티몯ᄒᆞ노니願원컨댄夫부子ᄌᆞ
ᄂᆞᆫ내志지ᄅᆞᆯ輔보ᄒᆞ야明명히ᄡᅥ나ᄅᆞᆯ教
교ᄒᆞ쇼셔내비록敏민티몯ᄒᆞ나請청컨
댄맛부試시호리이다골ᄋᆞ샤ᄃᆡ恒ᄒᆞᆼ産
산이업서도恒ᄒᆞᆼ心심을둔ᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ오
직士ᄉᆞㅣ能능히ᄒᆞ거니와만일民민인
則즉恒ᄒᆞᆼ産산이업ᄉᆞ면因인ᄒᆞ야恒ᄒᆞᆼ
心심이업ᄂᆞ니진실로恒ᄒᆞᆼ心심이업ᄉᆞ

면放방辟벽ᄒᆞ며邪샤侈치홈을ᄒᆞ디아
니홈업시ᄒᆞ리니罪죄예陷함홈애밋ᄎᆞᆫ
然연後후에조차刑형ᄒᆞ면이ᄂᆞᆫ民민을
罔망홈이니엇디仁인人인이位위에이
셔民민罔망홈을可가히홈이이시리오
是시故고로明명君군이制제民민之지産
산ᄒᆞ되必필使ᄉᆞ仰앙足족以이事ᄉᆞ父부母
모ᄒᆞ며俯부足족以이畜휵妻쳐子ᄌᆞᄒᆞ야樂락
歲세예終죵身신飽포ᄒᆞ고凶흉年년에免면
於어死ᄉᆞ亡망ᄒᆞᄂᆞ니然연後후에驅구而이

之지善선故고로民민之지從종之지也야ㅣ輕경ᄒᆞ니이다

이런故고로明명君군이民민의產산을制제ᄒᆞ되반ᄃᆞ시ᄒᆞ여곰仰앙ᄒᆞ얀足족히ᄡᅥ父부母모ᄅᆞᆯ事ᄉᆞᄒᆞ며俯부ᄒᆞ얀足족히ᄡᅥ妻쳐子ᄌᆞᄅᆞᆯ畜휵ᄒᆞ야樂락歲세예身신이終종토록飽포ᄒᆞ고凶흉年년에死ᄉᆞ亡망에免면케ᄒᆞᄂᆞ니그런後후에驅구ᄒᆞ야善선에之지ᄒᆞᄂᆞᆫ故고로民민의從종홈이輕경ᄒᆞ니이다

今금也야애 制제民민之지産산호ᄃᆡ 仰앙不블足죡以이事ᄉᆞ父부母모ᄒᆞ며 俯부不블足죡以이畜휵妻쳐子ᄌᆞᄒᆞ야 樂락歲셰예 終죵身신苦고ᄒᆞ고 凶흉年년에 不블免면於어死ᄉᆞ亡망ᄒᆞᄂᆞ니 此ᄎᆞ惟유救구死ᄉᆞ而이恐공不블贍셤이어니 奚ᄒᆡ暇가애 治치禮례義의哉ᄌᆡ리오

今금에 民민의 産산을 制제호ᄃᆡ 仰앙ᄒᆞ얀 足죡히 ᄡᅥ 父부母모ᄅᆞᆯ 事ᄉᆞ티 몯ᄒᆞ며 俯부ᄒᆞ얀 足죡히 ᄡᅥ 妻쳐子ᄌᆞᄅᆞᆯ 畜휵디

몯ᄒᆞ야樂락歲세예身신이終종토록苦
고ᄒᆞ고凶흉年년에死ᄉᆞ亡망에免반티
몯게ᄒᆞᄂᆞ니이ᄂᆞᆫ오직死ᄉᆞ를救구호ᄃᆡ
贍셤티몯홀가恐공ᄒᆞ거니어ᄂᆡ겨를에
禮례義의ᄅᆞᆯ治치ᄒᆞ리오
王왕欲욕行ᄒᆡᆼ之지則즉盍합反반其기本
본矣의니잇고
王왕이行ᄒᆡᆼᄒᆞ고쟈ᄒᆞ시면엇디그本본에
反반티아니ᄒᆞ시ᄂᆞ니잇고
五오畝모之지宅ᄐᆡᆨ애樹슈之지以이桑상

이면五오十십者쟈ㅣ可가以이衣의帛빅矣
의며雞계豚돈狗구彘톄之지畜휵을無무
失실其기時시면七칠十십者쟈ㅣ可가以
이食식肉육矣의며百빅畝모之지田뎐을
勿믈奪탈其기時시면八팔口구之지家가
ㅣ可가以이無무飢긔矣의며謹근庠샹序
셔之지教교ᄒᆞ야申신之지以이孝효悌뎨之
지義의면頒반白빅者쟈ㅣ不블負부戴ᄃᆡ
於어道도路로矣의니라老로者쟈ㅣ衣의帛
빅食식肉육ᄒᆞ며黎려民민이不블飢긔不블

寒한이오然연而이不블王왕者쟈ㅣ未미之
지有유也야이니다
五오畝모ㅅ宅튁애樹슈호ᄃᆡ桑상으로
ᄡᅥᄒᆞ면五오十십인者쟈ㅣ可가히ᄡᅥ帛
ᄇᆡᆨ을衣의ᄒᆞ며雞계豚돈狗구彘톄의畜
휵을그時시를失실홈이업ᄉᆞ면七칠十
십인者쟈ㅣ可가히ᄡᅥ肉육을食식ᄒᆞ며
百ᄇᆡᆨ畝모ㅅ田뎐을그時시를奪탈티말
면八팔口구ㅅ집이可가히ᄡᅥ飢긔홈이
업ᄉᆞ며庠샹序셔ㅅ敎교를謹근ᄒᆞ야申

신호ᄃᆡ孝효悌뎨ㅅ義의로ᄡᅥᄒᆞ면頒반白빅ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ道도路로에負부戴ᄃᆡ티아니ᄒᆞ리니老로者쟈ㅣ帛빅을衣의ᄒᆞ며肉육을食식ᄒᆞ며黎려民민이飢긔티아니ᄒᆞ며寒한티아니ᄒᆞ고그러ᄒᆞ고王왕티몯ᄒᆞᆯ者쟈ㅣ잇디아니ᄒᆞ니이다

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지二이

梁량惠혜王왕下하

莊장暴포ㅣ見견孟밍子ᄌᆞ曰왈暴포ㅣ見현於어王왕ᄒᆞ니王왕이語어暴포以이好호樂악이어시ᄂᆞᆯ暴포ㅣ未미有유以이對ᄃᆡ也야ᄒᆞ니曰왈好호樂악이何하如여ᄒᆞ니잇고孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈王왕之지好호樂악이甚심則즉齊제國국은其기庶셔幾긔乎호ㅣᆫ뎌

莊장暴포ㅣ孟밍子ᄌᆞ롤보ᄋᆞ와골오ᄃᆡ暴포ㅣ王왕씌뵈ᄋᆞ오니王왕이暴포ᄃᆞ

려樂악好호홈으로배語어ᄒᆞ야시ᄂᆞᆯ暴
포ㅣ배對ᄃᆡ티몯ᄒᆞ니골오ᄃᆡ樂악好호
홈이엇더ᄒᆞ니잇고孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤
ᄃᆡ王왕의樂악好호ᄒᆞ샴이甚심ᄒᆞ면齊
제國국은그거의린뎌
他타日일에見현於어王왕曰왈王왕이嘗
샹語어莊장子ᄌᆞ以이好호樂악소ᄒᆞ니사有유
諸저잇가王왕이變변乎호色색曰왈寡과人
인이非비能능好호先션王왕之지樂악也
야ㅣ라直직好호世세俗속之지樂악耳이로

다

다ᄅᆞᆫ날애王왕끠뵈ᄋᆞ와ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕
이일즉莊장子ᄌᆞᄃᆞ려樂악好호ᄒᆞᆷ으로
ᄡᅥ語어ᄒᆞ샤소니인ᄂᆞ니잇가王왕이色
석을變변ᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ寡과人인이能
능히先선王왕의樂악을好호ᄒᆞᄂᆞᆫ거시
아니라다몬世세俗쇽의樂악을好호ᄒᆞ
ᄂᆞ이다

曰왈王왕之지好호樂악이甚심則즉齊제
其기庶셔幾긔乎호뎌今금之지樂악이由

유古고之지樂악也야이니다

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕의樂악好호ᄒᆞ샴이甚심ᄒᆞ면齊제ᄂᆞᆫ그거의린뎌이젯樂악이녯樂악곤ᄐᆞ니이다

曰왈可가得득聞문與여잇가曰왈獨독樂악樂락과與여人인樂악樂락이孰슉樂락이니잇고曰왈不블若약與여人인이니이다曰왈與여少쇼樂악樂락과與여衆중樂악樂락이孰슉樂락이니잇고曰왈不블若약與여衆중이니이다

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ可가히시러곰聞문ᄒᆞ리잇가

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ호올로ᄒᆞᄂᆞᆫ樂악의樂락홈과
사ᄅᆞᆷ으로더블어ᄒᆞᄂᆞᆫ樂악의樂락홈이
뉘야樂락ᄒᆞ니잇고ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ人인으로
더블어ᄒᆞᄂᆞᆫ이만ᄀᆞᆮ디몯ᄒᆞ니이다ᄀᆞᆯᄋᆞ
샤ᄃᆡ少쇼로더블어ᄒᆞᄂᆞᆫ樂악의樂락홈
과衆즁으로더블어ᄒᆞᄂᆞᆫ樂악의樂락홈
이뉘야樂락ᄒᆞ니잇고ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ衆즁으
로더블어ᄒᆞᄂᆞᆫ이만ᄀᆞᆮ디몯ᄒᆞ니이다
臣신이請쳥爲위王왕言언樂악이호다리
臣신이請쳥컨댄王왕을爲위ᄒᆞ야樂악

을言언호리이다
今금王왕이鼓고樂악於어此ᄎᆞㅣ어시든百ᄇᆡᆨ
姓셩이聞문王왕의鐘죵鼓고之지聲셩과
管관籥약之지音음ᄒᆞ고擧거疾질首슈蹙츅
頞알而이相샹告고曰왈吾오王왕之지好
호鼓고樂악이여夫부何하使ᄉᆞ我아로至지
於어此ᄎᆞ極극也야오ᄒᆞ야父부子ᄌᆞㅣ不블
相샹見견ᄒᆞ며兄형弟뎨妻쳐子ᄌᆞㅣ離리散
산ᄒᆞ며今금王왕이田뎐獵렵於어此ᄎᆞㅣ어시든
百ᄇᆡᆨ姓셩이聞문王왕의車거馬마之지音

음ᄒᆞ며 見견羽우旄모之지美미ᄒᆞ고 擧거疾질
首슈蹙츅頞알而이相샹告고曰왈吾오王왕
왕之지好호田뎐獵렵이여 夫부何하使ᄉᆞ我
아로 至지於어此ᄎᆞ極극也야오ᄒᆞ야 父부子
ᄌᆞㅣ 不블相샹見견ᄒᆞ며 兄형弟뎨妻쳐子ᄌᆞ
ㅣ 離리散산ᄒᆞ면 此ᄎᆞᄂᆞᆫ 無무他타ㅣ라 不블與
여 民민同동樂락也야ㅣ니이다
이제 王왕이 樂악을 이예 鼓고ᄒᆞ거시든
百ᄇᆡᆨ姓셩이 王왕의 鐘죵鼓고의 聲셩과
管관籥약의 音음을 듣고 다 首슈를 疾질

ᄒᆞ며額알을蹙축ᄒᆞ야서ᄅᆞ告고ᄒᆞ야골
오ᄃᆡ우리王왕의樂악皷고홈을好호홈
이여엇디우리로ᄒᆞ여곰이極극에至지
케ᄒᆞᄂᆞᆫ고ᄒᆞ야父부子ᄌᆞㅣ서ᄅᆞ보디몯
ᄒᆞ며兄형弟뎨와妻쳐子ᄌᆞㅣ離리散산
ᄒᆞ며이제王왕이이에田뎐獵렵ᄒᆞ거시
든百ᄇᆡᆨ姓셩이王왕의車거馬마의音음
을聞문ᄒᆞ며羽우旄모의美미ᄅᆞᆯ見견ᄒᆞ
고다首슈ᄅᆞᆯ疾질ᄒᆞ며額알을蹙축ᄒᆞ야
서ᄅᆞ告고ᄒᆞ야골오ᄃᆡ우리王왕의田뎐

獵렵을好호ᄒᆞᆷ이여엇디우리로ᄒᆞ여곰
이極극에至지케ᄒᆞᄂᆞ고ᄒᆞ야父부子ᄌᆞ
ㅣ서ᄅᆞ보디몯ᄒᆞ며兄형弟뎨와妻쳐子ᄌᆞ
ㅣ離리散산ᄒᆞ면이ᄂᆞᆫ他타ㅣ업ᄉᆞᆫ디
라民민으로더브러ᄒᆞᆫ가지로樂락디아
니ᄒᆞᆷ이니이다
今금王왕이鼓고樂악於어此ᄎᆞㅣ어시든百ᄇᆡᆨ
姓셩이聞문王왕의鐘죵鼓고之지聲셩과
管관籥약之지音음ᄒᆞ고擧거欣흔欣흔然연
有유喜희色식而이相샹告고曰왈吾오王

왕이庶셔幾긔無무疾질病병與여아何하
以이能능鼓고樂악也야오ᄒᆞ며今금王왕이
田뎐獵렵於어此ᄎᆞㅣ어시든百ᄇᆡᆨ姓셩이聞문
王왕의車거馬마之지音음ᄒᆞ며見견羽우旄모
모之지美미ᄒᆞ고擧거欣흔欣흔然연有유喜희
희色ᄉᆡᆨ而이相샹告고曰왈吾오王왕이庶셔
셔幾긔無무疾질病병與여아何하以이能능
능田뎐獵렵也야오ᄒᆞ면此ᄎᆞᄂᆞᆫ無무他타ㅣ라
與여民민同동樂락也야ㅣ니이다
이제王왕이樂악을이예鼓고ᄒᆞ거시든

百빅姓셩이王왕의鍾죵鼓고의聲셩과
管관籥약의音음을듣고다欣흔欣흔히
喜희色식을두어서ᄅᆞ告고ᄒᆞ야골오ᄃᆡ
우리王왕이거의疾질病병이업스신가
엇디ᄡᅥ能능히樂악을鼓고ᄒᆞ시ᄂᆞᆫ고ᄒᆞ
며이제王왕이이예田뎐獵렵ᄒᆞ거시든
百빅姓셩이王왕의車거馬마의音음을
聞문ᄒᆞ며羽우旄모의美미ᄅᆞᆯ見견ᄒᆞ고
다欣흔欣흔히喜희色식을두어서ᄅᆞ告
고ᄒᆞ야골오ᄃᆡ우리王왕이거의疾질病

병이업스신가엇디버能능히田뎐獵렵
을ᄒᆞ시ᄂᆞ고ᄒᆞ면이ᄂᆞᆫ他타ㅣ업슨디라
民민으로더블어ᄒᆞᆫ가지로樂락홈이니
이다
今금王왕이與여百ᄇᆡᆨ姓셩同동樂락則즉
王왕矣의이시리다
이제王왕이百ᄇᆡᆨ姓셩으로더블어ᄒᆞᆫ가
지로樂락ᄒᆞ시면王왕ᄒᆞ시리이다
○齊제宣션王왕이問문曰왈文문王왕之
지囿유ㅣ方방七칠十십里리라ᄒᆞ니有유諸

저가잇孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈於어傳뎐에有

유之지ᄒᆞ니이다

齊졔宣션王왕이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ文문

王왕의囿유ㅣ方방이七칠十십里리라

ᄒᆞ니인ᄂᆞ니잇가孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ傳뎐에인ᄂᆞ니이다

曰왈若약是시其기大대乎호ㅣ잇가曰왈民

민이猶유以이爲위小쇼ㅣ也야ㅣ니이다曰왈寡

과人인之지囿유ᄂᆞᆫ方방四ᄉᆞ十십里리로ᄃᆡ

民민이猶유以이爲위大대ᄂᆞᆫ何하也야ㅣ잇고

曰왈文문王왕之지囿유ㅣ方방七칠十십
里리애芻추蕘요者쟈ㅣ往왕焉언ᄒᆞ며雉치
兎토者쟈ㅣ往왕焉언ᄒᆞ야與여民민同동之
지ᄒᆞ시니民민이以이為위小쇼ㅣ不블亦역
宜의乎호ㅣ잇가
골ᄋᆞ샤ᄃᆡ이러ᄐᆞ시그크니잇가골ᄋᆞ샤
ᄃᆡ民민이오히려ᄡᅥ小쇼타ᄒᆞ더니이다
골ᄋᆞ샤ᄃᆡ寡과人인의囿유ᄂᆞᆫ方방이四
ᄉᆞ十십里리로ᄃᆡ民민이오히려大대타
ᄒᆞᆷ은엇디니잇고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ文문王왕의

囿유ㅣ方방이七칠十십里리예芻추蕘요ᄒᆞᄂᆞᆫ者자ㅣ往왕ᄒᆞ며雉치兎토ᄒᆞᄂᆞᆫ者자ㅣ往왕ᄒᆞ야民민으로더블어同동ᄒᆞ시니民민이ᄡᅥ小쇼타홈이ᄯᅩᄒᆞᆫ맛당티아니ᄒᆞ니잇가

臣신이始시至지於어境경ᄒᆞ야問문國국之지大대禁금然연後후에敢감入입ᄒᆞ니臣신이聞문郊교關관之지內니예有유囿유ㅣ方방四ᄉᆞ十십里리에殺살其기麋미鹿록者자를如여殺살人인之지罪죄니라ᄒᆞ則즉

是시方방四ᄉᆞ十십里리로為위阱정於어
國국中즁이니民민이以이為위大대ㅣ不블
亦역宜의乎호가ㅣ잇
臣신이비로소境경에至지ᄒᆞ야國국의
大대禁금을무른然연後후에敢감히入
입ᄒᆞ니臣신은드로니郊교關관內ᄂᆡ예
囿유ㅣ方방이四ᄉᆞ十십里리ㅣ이심애
그麋미鹿록殺살ᄒᆞᆫ者쟈를人인殺살ᄒᆞᆫ
罪죄곧티ᄒᆞᆫ다ᄒᆞ니곧이ᄂᆞᆫ方방이四ᄉᆞ
十십里리로國국中즁에阱정을삼아심

이니民민이ᄡᅥ크다홈이ᄯᅩᄒᆞᆫ맛당티아니ᄒᆞ니잇가

○齊제宣션王왕이問문曰왈交교鄰린國국이有유道도乎호가ㅣ잇孟밍子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈有유ᄒᆞ니惟유仁인者쟈아爲위能능以이大대事ᄉᆞ小쇼ᄒᆞᄂᆞ니是시故고로湯당이事ᄉᆞ葛갈ᄒᆞ고시文문王왕이事ᄉᆞ昆곤夷이ᄒᆞ시니이다惟유智지者쟈ㅣ아爲위能능以이小쇼事ᄉᆞ大대ᄒᆞᄂᆞ니故고로大대王왕이事ᄉᆞ獯훈鬻육ᄒᆞ고시句구踐쳔이事ᄉᆞ吳오ᄒᆞ니이다

齊졔宣션王왕이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ鄰린
國국交교홈이道도ㅣ인ᄂᆞ니잇가孟밍
子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ인ᄂᆞ니오직
仁인者쟈ㅣ아能능히大대로ᄡᅥ小쇼를
事ᄉᆞᄒᆞᄂᆞ니이런故고로湯탕이葛갈을
事ᄉᆞᄒᆞ시고文문王왕이昆곤夷이를事
ᄉᆞᄒᆞ시니이다오직智지者쟈ㅣ아能능
히小쇼로ᄡᅥ大대를事ᄉᆞᄒᆞᄂᆞ니故고로
大태王왕이獯훈鬻육을事ᄉᆞᄒᆞ시고句
구踐쳔이吳오를事ᄉᆞᄒᆞ니이다

以이大대事ᄉᆞ小쇼者쟈ᄂᆞᆫ樂락天텬者쟈
也야ㅣ오以이小쇼事ᄉᆞ大대者쟈ᄂᆞᆫ畏외天
텬者쟈也야ㅣ니樂락天텬者쟈ᄂᆞᆫ保보天텬
下하ᄒᆞ고畏외天텬者쟈ᄂᆞᆫ保보其기國국이니
이다

大대로ᄡᅥ小쇼를事ᄉᆞᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ天텬
을樂락ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ오小쇼로ᄡᅥ大대를
事ᄉᆞᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ天텬을畏외ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈
ㅣ니天텬을樂락ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ天텬下하
를保보ᄒᆞ고天텬을畏외ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ그

國국을保보ᄒᆞᄂᆞ니이다

詩시云운畏외天텬之지威위ᄒᆞ야于우時시保보之지라ᄒᆞ니이다

詩시예닐오ᄃᆡ天텬의威위를畏외ᄒᆞ야이에保보타ᄒᆞ니이다

王왕曰왈大대哉지라言언矣의여寡과人인이有유疾질호니寡과人인은好호勇용ᄒᆞ노이다

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ크다言언이여寡과人인이疾질이인노니寡과人인은勇용을

好호ᄒᆞ노이다
對ᄃᆡ曰왈王왕請청無무好호小쇼勇용ᄒᆞ쇼
셔夫부撫무劍검疾질視시曰왈彼피惡오
敢감當당我아哉ᄌᆡ리오ᄒᆞᄂᆞ니此ᄎᆞᄂᆞᆫ匹필夫
부之지勇용이라敵뎍一일人인者쟈也야니
王왕請청大대之지ᄒᆞ쇼셔
對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕은請청컨댄小
쇼勇용을好호티말ᄋᆞ쇼셔劍검을撫무
ᄒᆞ고疾질視시ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ뎨엇디敢감
히나ᄅᆞᆯ當당ᄒᆞ리오ᄒᆞᄂᆞ니이ᄂᆞᆫ匹필夫

부의勇용이라一일人인을敵뎍ᄒᆞᄂᆞᆫ者
쟈ㅣ니王왕은請쳥컨대大대히ᄒᆞ쇼셔
詩시云운王왕赫혁斯ᄉᆞ怒노ᄒᆞ샤爰원整졍
其기旅려ᄒᆞ야以이遏알徂조莒려ᄒᆞ야以이篤
독周쥬祜호ᄒᆞ야以이對ᄃᆡ于우天텬下하ㅣ라
ᄒᆞ니此ᄎᆞᄂᆞᆫ文문王왕之지勇용也야ㅣ니文문
王왕이一일怒노而이安안天텬下하之지
民민ᄒᆞ시니이다
詩시에닐오ᄃᆡ王왕이赫혁히이예怒노
ᄒᆞ샤이예그旅려를整졍ᄒᆞ야ᄡᅥ徂조ᄒᆞ

는莒려를遏알ᄒᆞ야ᄡᅥ周쥬ㅅ祜호를篤
독히ᄒᆞ야ᄡᅥ天텬下하를對ᄃᆡ타ᄒᆞ니이
는文문王왕의勇용이니文문王왕이ᄒᆞᆫ
번怒노ᄒᆞ샤天텬下하ㅅ民민을安안ᄒᆞ
시니이다
書셔曰왈天텬降강下하民민ᄒᆞ샤作작之지
君군作작之지師ᄉᆞᄒᆞ샨ᄃᆞᆫ惟유曰왈其기助
조上샹帝뎨라寵춍之지四ᄉᆞ方방이시니有
유罪죄無무罪죄애惟유我아ㅣ在지커니天
텬下하ㅣ曷갈敢감有유越월厥궐志지리오

ᄒᆞ니一일人인이衡횡行ᄒᆡᆼ於어天텬下하어

늘武무王왕이恥치之지ᄒᆞ시니此ᄎᆞᄂᆞᆫ武무

王왕之지勇용也야ㅣ니而이武무王왕이亦

역一일怒노而이安안天텬下하之지民민

ᄒᆞ시니이다

書셔에골오ᄃᆡ天텬이下하民민을降강

ᄒᆞ샤君군을作작ᄒᆞ시며師ᄉᆞ를作작ᄒᆞ

샨ᄃᆞᆫ오직골오ᄃᆡ그上샹帝뎨를助조ᄒᆞ

논디라四ᄉᆞ方방애寵총케ᄒᆞ시니罪죄

이시며罪죄업슴애오직내잇거니天텬

下하ㅣ엇디敢감히그志지를越월홈이
이시리오ᄒᆞ니一일人인이天텬下하애
衡횡行힝ᄒᆞ거늘武무王왕이恥치ᄒᆞ시
니이ᄂᆞᆫ武무王왕의勇용이니武무王왕
이ᄯᅩᄒᆞᆫ번怒노ᄒᆞ샤天텬下하ㅅ民민
을安안ᄒᆞ시니이다
今금王왕이亦역一일怒노而이安안天텬
下하之지民민ᄒᆞ시면民민이惟유恐공王왕
之지不블好호勇용也야ㅣ리이다
이제王왕이ᄯᅩᄒᆞᆫ번怒노ᄒᆞ샤天텬下

하人民민을安안ᄒᆞ시면民민이오직王
왕이勇용을好호티아니ᄒᆞ실까저허ᄒᆞ
리이다

○齊제宣션王왕이見견孟밍子ᄌᆞ於어雪
셜宮궁이러시니王왕曰왈賢현者쟈도亦역有
유此ᄎᆞ樂락乎호ㅣ잇가孟밍子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰
왈有유ᄒᆞ니人인不블得득則즉非비其기上
샹矣의니이다
齊제宣션王왕이孟밍子ᄌᆞ를雪셜宮궁
애보더시니王왕이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ賢현者쟈

도또ᄒᆞᆫ이樂락이인ᄂᆞ니잇가孟밍子ᄌᆞ
ㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ인ᄂᆞ니人인이得
득디몯ᄒᆞ면그上샹을외오너기ᄂᆞ니이
다
不블得득而이非비其기上샹者쟈도非비
也야ㅣ며為위民민上샹而이不블與여民민
同동樂락者쟈도亦역非비也야ㅣ니다
得득디몯ᄒᆞ야그上샹을非비ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈
도외며民민의上샹이되여셔民민으로
더블어ᄒᆞᆫ가지로樂락디아니ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈

도ᄯᅩ외니이다

樂락民민之지樂락者쟈ᄂᆞᆫ民민亦역樂락其기樂락ᄒᆞ고憂우民민之지憂우者쟈ᄂᆞᆫ民민亦역憂우其기憂우ᄒᆞᄂᆞ니樂락以이天텬下하ᄒᆞ며憂우以이天텬下하ᄒᆞ고然연而이不불王왕者쟈ㅣ未미之지有유也야ㅣ니이다

民민의樂락을樂락ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ民민이ᄯᅩᄒᆞᆫ그樂락을樂락ᄒᆞ고民민의憂우를憂우ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ民민이ᄯᅩᄒᆞᆫ그憂우를憂우ᄒᆞᄂᆞ니樂락올天텬下하로ᄡᅥᄒᆞ며

憂우를天텬下하로ᄡᅥᄒᆞ고그러코王왕

티몯ᄒᆞᆯ者쟈ㅣ잇디아니ᄒᆞ니이다

昔셕者쟈애齊졔景경公공이問문於어晏

안子ᄌᆞ曰왈吾오欲욕觀관於어轉뎐附부

朝됴儛무ᄒᆞ야遵쥰海ᄒᆡ而이南남ᄒᆞ야放방于

우琅랑邪야ᄒᆞ니吾오何하脩슈而이可가

以이比비於어先션王왕觀관也야오

녜齊졔景경公공이晏안子ᄌᆞ의게무러

ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ내轉뎐附부와朝됴儛무에觀관

ᄒᆞ야海ᄒᆡ를遵쥰ᄒᆞ야南남ᄒᆞ야琅랑邪

야애放방ᄒᆞ쟈ᄒᆞ노니내엇디脩슈ᄒᆞ야
아可가히버先션王왕의觀관애比비ᄒᆞᆯ
고
晏안子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈善션哉지라問문也
야여ㅣ天텬子ᄌᆞㅣ適뎍諸져侯후曰왈巡슌
狩슈ㅣ니巡슌狩슈者쟈ᄂᆞᆫ巡슌所소守슈也
야오ㅣ諸져侯후ㅣ朝죠於어天텬子ᄌᆞ曰왈
述술職직이니述술職직者쟈ᄂᆞᆫ述술所소職
직也야ㅣ니無무非비事ᄉᆞ者쟈오ㅣ春츈省셩
耕경而이補보不블足죡ᄒᆞ며秋츄省셩斂렴

而이助조不블給급ᄒᆞᄂᆞ니夏하諺언애曰왈

吾오王왕이不블遊유ㅣ면吾오何하以이休

휴ㅣ며吾오王왕이不블豫예ㅣ면吾오何하以

이助조ㅣ리오一일遊유一일豫예ㅣ為위諸

져侯후度도ㅣ라ᄒᆞ니이다

晏안子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ善션타問

문이여天텬子ᄌᆞㅣ諸져侯후에適뎍ᄒᆞᆷ

을ᄀᆞᆯ온巡슌狩슈ㅣ니巡슌狩슈ᄂᆞᆫ守슈

ᄒᆞᆫ바애巡슌ᄒᆞᆷ이오諸져侯후ㅣ天텬子

ᄌᆞㅅ긔朝됴ᄒᆞᆷ을ᄀᆞᆯ온述슐職직이니述

술職직은職직ᄒᆞᆫ바ᄅᆞᆯ述술홈이니事ᄉᆞ
ㅣ아니니업고春츈애耕경을省셩ᄒᆞ야
不블足족을補보ᄒᆞ며秋츄애斂렴을省
셩ᄒᆞ야不블給급을助조ᄒᆞᄂᆞ니夏하諺
언애ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ우리王왕이遊유티아니면
우리엇디ᄡᅥ休휴ᄒᆞ며우리王왕이豫예
티아니면우리엇디ᄡᅥ助조ᄒᆞ리오ᄒᆞᆫ번
遊유ᄒᆞ며ᄒᆞᆫ번豫예홈이諸져侯후의度
도ㅣ된다ᄒᆞ니이다
今금也야애ᄂᆞᆫ不블然연ᄒᆞ야師ᄉᆞ行ᄒᆡᆼ而이糧

량食식야ᄒᆞ飢긔者자ㅣ弗블食식ᄒᆞ며勞로者
쟈ㅣ弗블息식야ᄒᆞ睊견睊견胥셔讒참야ᄒᆞ民
민乃내作작慝특이어ᄂᆞᆯ方방命명虐학民민
야ᄒᆞ飮음食식若약流류야ᄒᆞ流류連련荒황亡
망야ᄒᆞ爲위諸져侯후憂우이다ᄒᆞᄂᆞ니
이제ᄂᆞᆫ그러티아니ᄒᆞ야師ᄉᆞ로行ᄒᆡᆼᄒᆞ
야糧량을食식ᄒᆞ야飢긔ᄒᆞᆫ者자ㅣ食식
디몯ᄒᆞ며勞로ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ息식디몯ᄒᆞ야
睊견睊견히서르讒참ᄒᆞ야民민이慝특
을作작ᄒᆞ거늘命명을方방ᄒᆞ며民민을

虐학ᄒᆞ야飮음食식을流류ᄒᆞᆷ곤티ᄒᆞ야
流류ᄒᆞ며連련ᄒᆞ며荒황ᄒᆞ며亡망ᄒᆞ야
諸져侯후의憂우ㅣ되ᄂᆞ니이다
從종流류下하而이忘망反반을謂위之지
流류오ㅣ從종流류上샹而이忘망反반을謂
위之지連련오이從종獸슈無무厭염을謂위
之지荒황오이樂락酒쥬無무厭염을謂위之
지亡망이니
流류를從종ᄒᆞ야下하ᄒᆞ야反반을忘망
ᄒᆞᆷ을流류ㅣ라닐ᄋᆞ고流류를從종ᄒᆞ야

上상ᄒᆞ야反반을忘망홈을連련이라닐ᄋᆞ고獸슈ᄅᆞᆯ從종ᄒᆞ야厭염홈이업슴을荒황이라닐ᄋᆞ고酒쥬ᄅᆞᆯ樂락ᄒᆞ야厭염홈이업슴을亡망이라닐ᄋᆞ니

先선王왕은無무流류連련之지樂락과荒황亡망之지行힝ᄒᆞ더시니惟유君군所소行힝也야이니다

先선王왕은流류連련ᄒᆞᄂᆞᆫ樂락과荒황亡망ᄒᆞᄂᆞᆫ行힝이업더시니오직君군의行힝ᄒᆞ실빼니이다

景경公공이 說열ᄒᆞ야 大대戒계於어國국ᄒᆞ고
出츌舍샤於어郊교ᄒᆞ야 於어是시예 始시興
흥發발ᄒᆞ야 補보不블足죡ᄒᆞ고 召쇼大태師ᄉᆞ
曰왈爲위我아ᄒᆞ야 作작君군臣신相샹說열
之지樂악ᄒᆞ라ᄒᆞ니 蓋개徵치招쇼角각招쇼ㅣ
是시也야ㅣ라 其기詩시曰왈 畜츅君군何하
尤우ㅣ리오ᄒᆞ니 畜츅君군者쟈ᄂᆞᆫ 好호君군也
야ㅣ니이다

景경公공이 說열ᄒᆞ야 크게 國국애 戒계ᄒᆞ
고 郊교애 出츌舍샤ᄒᆞ야 이예 비로소 興

홈 發발ᄒᆞ야 不블足족을 補보ᄒᆞ고 大태師ᄉᆞ를 召쇼ᄒᆞ야 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 나를 爲위ᄒᆞ야 君군과 臣신이 서ᄅᆞ 說열ᄒᆞᄂᆞᆫ 樂악을 作작ᄒᆞ라 ᄒᆞ니 徵치招쇼와 角각招쇼ㅣ 이라 그 詩시예 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 君군을 畜츅홈이 므슴 尤우ㅣ리오 ᄒᆞ니 君군을 畜츅ᄒᆞᄂᆞᆫ 者쟈ᄂᆞᆫ 君군을 好호홈이니이다

○齊제宣션王왕이 問문曰왈 人인이 皆ᄀᆡ 謂위 我아 毁훼 明명堂당이라 ᄒᆞᄂᆞ니 毁훼 諸져아 已이乎호잇가

齊제宣션王왕이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ사ᄅᆞᆷ
이다날ᄃᆞ려닐오ᄃᆡ明명堂당을毁훼ᄒᆞᆯ
꺼시라ᄒᆞᄂᆞ니毁훼ᄒᆞ리잇가말리잇가
孟ᄆᆡᇰ子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈夫부明명堂당者쟈
ᄂᆞᆫ王왕者쟈之지堂당也야ㅣ니王왕欲욕行
ᄒᆡᇰ王왕政졍則즉勿믈毁훼之지矣의쇼셔
孟ᄆᆡᇰ子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ明명堂
당은王왕者쟈의堂당이니王왕이王왕
政졍을行ᄒᆡᇰᄒᆞ고져ᄒᆞ신則즉毁훼티말ᄋᆞ
쇼셔

王왕曰왈王왕政졍을可가得득聞문與여잇가對ᄃᆡ曰왈昔셕者쟈文문王왕之지治치岐기也야애耕경者쟈를九구一일ᄒᆞ며仕ᄉᆞ者쟈를世셰祿록ᄒᆞ며關관市시를譏긔而이不블征졍ᄒᆞ며澤ᄐᆡᆨ梁량을無무禁금ᄒᆞ며罪죄人인을不블孥노ᄒᆞ시더니老로而이無무妻쳐曰왈鰥환이오老로而이無무夫부曰왈寡과ㅣ오老로而이無무子ᄌᆞ曰왈獨독이오幼유而이無무父부曰왈孤고ㅣ니此ᄎᆞ四ᄉᆞ者쟈ᄂᆞᆫ天텬下하之지窮궁民민而이無무告고者

쟈ㅣ어늘 文문王왕이 發발政졍施시仁인ᄒᆞ샤
ᄃᆡ 必필先션斯ᄉᆞ四ᄉᆞ者쟈ᄒᆞ시니 詩시云운
哿가矣의富부人인이어니와 哀의此ᄎᆞ煢경獨
독이라ᄒᆞ니이다

王왕이 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 王왕政졍을 可가히 시
러곰 들으리잇가 對ᄃᆡᄒᆞ야 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 녜
文문王왕이 岐기를 治치ᄒᆞ심애 耕경者
쟈를 九구애 一일을ᄒᆞ며 仕ᄉᆞ者쟈를 世
셰로 祿록ᄒᆞ며 關관과 市시를 譏긔ᄒᆞ고
征졍티 아니ᄒᆞ며 澤튁과 梁량을 禁금홈

이업ᄉᆞ며罪죄人인을孥노티아니ᄒᆞ더시니老로ᄒᆞ고妻쳐업ᄉᆞᆫ이ᄅᆞᆯᄀᆞᆯ온鰥환이오老로ᄒᆞ고夫부업ᄉᆞᆫ이ᄅᆞᆯᄀᆞᆯ온寡과ㅣ오老로ᄒᆞ고子ᄌᆞ업ᄉᆞᆫ이ᄅᆞᆯᄀᆞᆯ온獨독이오幼유ᄒᆞ고父부업ᄉᆞᆫ이ᄅᆞᆯᄀᆞᆯ온孤고ㅣ니이四ᄉᆞ者쟈ᄂᆞᆫ天텬下하의窮궁民민이오告고ᄒᆞᆯᄃᆡ업ᄉᆞᆫ者쟈ㅣ어늘文문王왕이政졍을發발ᄒᆞ며仁인을施시ᄒᆞ샤ᄃᆡ반ᄃᆞ시이四ᄉᆞ者쟈애몬져ᄒᆞ시니詩시예닐오ᄃᆡ哿가ᄒᆞᆫ이ᄂᆞᆫ富부人인이

어니와이의煢경獨독이哀의홉다ᄒᆞ니이

다

王왕曰왈善션哉지라言언乎호예曰왈王

왕如여善션之지則즉何하爲위不블行힝

이니잇고王왕曰왈寡과人인이有유疾질ᄒᆞ니寡

과人인은好호貨화ᄒᆞ노이다對ᄃᆡ曰왈昔셕者

쟈애公공劉류ㅣ好호貨화ᄒᆞ더시니詩시云운

乃내積적乃내倉창이어늘乃내裹과餱후糧

량을于우橐탁于우囊낭이오아思ᄉᆞ戢집用

용光광ᄒᆞ야弓궁矢시斯ᄉᆞ張쟝ᄒᆞ며干간戈과

戚척揚양으로爰원方방啓계行힝이라ᄒᆞ니故고
로居거者쟈ㅣ有유積적倉창ᄒᆞ며行힝者쟈
ㅣ有유裹과糧량也야然연後후에아可가以
이爰원方방啓계行힝이니王왕如여好호貨
화ㅣ시어든與여百ᄇᆡᆨ姓셩同동之지ᄒᆞ시면於어
王왕애何하有유ㅣ리잇고
王왕이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ善션타言언이여골ᄋᆞ
샤ᄃᆡ王왕이만일에善션히너기시면엇
디行힝티아니ᄒᆞ시ᄂᆞ니잇고王왕이골
ᄋᆞ샤ᄃᆡ寡과人인이疾질이인노니寡과

人인오貨화ᄅᆞᆯ好호ᄒᆞ노이다對ᄃᆡᄒᆞ야
ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ녜公공劉류ㅣ貨화ᄅᆞᆯ好호ᄒᆞ
더시니詩시예닐오ᄃᆡ積적ᄒᆞ며倉창ᄒᆞ
거놀餱후糧량을裹과홈을橐탁애ᄒᆞ며
囊낭애ᄒᆞ고戢집ᄒᆞ야뻐光광홈을思ᄉᆞ
ᄒᆞ야弓궁矢시ᄅᆞᆯ이예張쟝ᄒᆞ며干간과
戈과와戚쳑과揚양으로이예보야ᄒᆞ로
行힝을啓계타ᄒᆞ니故고로居거者쟈ㅣ
積적倉창이이시며行힝者쟈ㅣ裹과糧
량이이신然연後후에아可가히뻐이예

보야흐로行ᄒᆡᆼ을啓계홀띠니王왕이만
일에貨화롤好호ᄒᆞ거시든百ᄇᆡᆨ姓셩으
로더블어同동ᄒᆞ시면王왕홈애므스거
시이시리잇고
王왕曰왈寡과人인이有유疾질ᄒᆞ니寡과人
인이好호色ᄉᆡᆨ이ᄒᆞ노다對ᄃᆡ曰왈昔셕者쟈애
大태王왕이好호色ᄉᆡᆨᄒᆞ샤愛ᄋᆡ厥궐妃비ᄒᆞ더
시니詩시云운古고公공亶단父보ㅣ來ᄅᆡ朝
조走주馬마ᄒᆞ샤率솔西셔水슈滸호ᄒᆞ야至지
於어岐기下하ᄒᆞ야爰원及급姜강女녀로聿

율來ᄅᆡ胥셔宇우ㅣᄒᆞ니라當당是시時시也야

ᄒᆞ야內ᄂᆡ無무怨원女녀ᄒᆞ며外외無무曠광夫

부ᄒᆞ니王왕如여好호色ᄉᆡᆨ시어든與여百ᄇᆡᆨ姓

셩同동之지ᄒᆞ시면於어王왕애何하有유ㅣ리

잇고

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ寡과人인이疾질이이인

ᄂᆞ니寡과人인은色ᄉᆡᆨ을好호ᄒᆞ노이다

對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ大태王왕이色ᄉᆡᆨ

을好호ᄒᆞ샤그妃비를愛ᄋᆡᄒᆞ더시니詩

시예닐오ᄃᆡ古고公공亶단父보ㅣ朝조

애來ᄅᆡᄒᆞ야馬마를走주ᄒᆞ샤西셔水슈

ㅅ滸호를率솔ᄒᆞ야岐기下하애니르러

이예姜강女녀로믿來ᄅᆡᄒᆞ야宇우ᄒᆞᆯᄃᆡ

롤胥셔타ᄒᆞ니이時시를當당ᄒᆞ야內ᄂᆡ

예怨원女녀ㅣ업스며外외예曠광夫부

ㅣ업스니王왕이만일에色ᄉᆡᆨ을好호ᄒᆞ

거시든百ᄇᆡᆨ姓셩으로더블어同동ᄒᆞ시

면王왕홈애므스거시이시리잇고

○孟밍子ᄌᆞㅣ謂위齊제宣션王왕曰왈王

왕之지臣신이有유託탁其기妻쳐子ᄌᆞ於

어其기友우而이之지楚초遊유者쟈ㅣ比비其기反반也야야ᄒᆞ則즉凍동餒뇌其기妻쳐子조ㅣ어든則즉如여之지何하고잇王왕曰왈棄기之지니이다

孟밍子ᄌᆞㅣ齊졔宣션王왕ᄭᅴ닐어ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕의臣신이그妻쳐子ᄌᆞ를그友우의게託탁ᄒᆞ고楚초애가놀者쟈ㅣ그反반홈애밋처곧그妻쳐子ᄌᆞ를凍동餒뇌케ᄒᆞ엿거든곧엇디ᄒᆞ리잇고王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ棄기홀ᄯᅵ니이다

曰왈士ᄉᆞ師ᄉᆞㅣ不블能능治치士ᄉᆞ어든則즉如여之지何하잇고王왕曰왈已이之지니이다

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ士ᄉᆞ師ᄉᆞㅣ能능히士ᄉᆞ를治치티몯ᄒᆞ거든곧엇디ᄒᆞ리잇고王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ已이홀ᄯᅵ니이다

曰왈四ᄉᆞ境경之지內ᄂᆡㅣ不블治치어든則즉如여之지何하잇고王왕이顧고左자右우而이言언他타ᄒᆞ시다

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ四ᄉᆞ境경內ᄂᆡㅣ治치티몯ᄒᆞ

거든곧엇디ᄒᆞ리잇고王왕이左자右우
를顧고ᄒᆞ고他타를言언ᄒᆞ시다
○孟밍子ᄌᆞㅣ見견齊졔宣션王왕曰왈所
소謂위故고國국者쟈ᄂᆞᆫ非비謂위有유喬
교木목之지謂위也야ㅣ라有유世셰臣신之
지謂위也야ㅣ니王왕無무親친臣신矣의샤소
이다昔셕者쟈所소進진을今금日일애不블
知지其기亡망也야온여
孟밍子ᄌᆞㅣ齊졔宣션王왕을보ᄋᆞ와ᄀᆞᆯ
ᄋᆞ샤ᄃᆡ닐온밧故고國국은喬교木목이

잇다닐옴을닐은줄이아니라世세臣신

이이솜을닐옴이니王왕이親친臣신도

업ᄉᆞ샤소이다進진ᄒᆞᆫ바를今금日일

에그亡망홈을아디몯ᄒᆞ고녀

王왕曰왈吾오何하以이識식其기不블才

ᄌᆡ而이舍샤之지잇고

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ내엇디뻐그不블才지

를아라舍샤ᄒᆞ리잇고

曰왈國국君군이進진賢현호ᄃᆡ如여不블得

득已이니將장使ᄉᆞ卑비로踰유尊존ᄒᆞ며疏

소로踰유戚쳑이니可가不블愼신與여잇가

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ國국君군이賢현을進진호ᄃᆡ

시러곰마디몯홈ᄀᆞ티ᄒᆞᄂᆞ니장ᄎᆞᆺ ᄒᆡ여

곰卑비로尊존을踰유ᄒᆞ며疏소로戚쳑

을踰유케ᄒᆞᄂᆞ니可가히愼신티아니ᄒᆞ

리잇가

左자右우ㅣ皆개曰왈賢현이라도未미可가

也야ㅣ며諸져大대夫부ㅣ皆개曰왈賢현이라

도未미可가也야ᄒᆞ고國국人인이皆개曰왈

賢현然연後후에察찰之지ᄒᆞ야見견賢현焉

언然연後후에用용之지ᄒᆞ며左자右우ㅣ皆
기曰왈不블可가ㅣ라도勿믈聽텽ᄒᆞ며諸져大
대夫부ㅣ皆기曰왈不블可가ㅣ라도勿믈聽
텽ᄒᆞ고國국人인이皆기曰왈不블可가然연
後후에察찰之지ᄒᆞ야見견不블可가焉언然
연後후에去거之지ᄒᆞ며
左자右우ㅣ다ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ賢현타ᄒᆞ야도可
가티아니ᄒᆞ며諸져태우ㅣ다ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ賢
현타ᄒᆞ야도可가티아니ᄒᆞ고國국人인
이다ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ賢현타ᄒᆞᆫ然연後후에察찰

ᄒᆞ야賢현을본然연後후에用용ᄒᆞ며左
자右우ㅣ다골오ᄃᆡ可가티아니타ᄒᆞ야
도聽텽티말며諸져태우ㅣ다골오ᄃᆡ可
가티아니타ᄒᆞ야도聽텽티말고國국人
인이다골오ᄃᆡ可가티아니타ᄒᆞᆫ然연後
후에察찰ᄒᆞ야可가티아니홈을본然연
後후에去거ᄒᆞ며

左자右우ㅣ皆기曰왈可가殺살도이라勿믈
聽텽ᄒᆞ며諸져大대夫부ㅣ皆기曰왈可가殺
살도이라勿믈聽텽ᄒᆞ고國국人인이皆기曰왈

可가殺살然연後후에察찰之지ᄒᆞ야見견可
가殺살焉언然연後후에殺살之지니故고
로曰왈國국人인이殺살之지也야ㅣ라ᄒᆞ니이다
左자右우ㅣ다ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ可가히殺살홀꺼
시라ᄒᆞ야도聽텽티말며諸져大태우ㅣ다
ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ可가히殺살홀꺼시라ᄒᆞ야도聽
텽티말고國국人인이다ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ可가히
殺살홀꺼시라ᄒᆞᆫ然연後후에察찰ᄒᆞ야
可가히殺살ᄒᆞ얌즉홈을본然연後후에
殺살홀ᄯᅵ니故고로ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ國국人인이

殺살ᄒᆞ다ᄒᆞᄂᆞ니이다

如여此ᄎᆞ然연後후에可가以이爲위民민父부母모ㅣ니이다

이런然연後후에可가히ᄡᅥ民민의父부母모ㅣ되ᄂᆞ니이다

○齊제宣션王왕이問문曰왈湯탕이放방桀걸ᄒᆞ시고武무王왕이伐벌紂쥬ᄒᆞ니라有유諸져잇가孟밍子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈於어傳뎐에有유之지ᄒᆞ니이다

齊제宣션王왕이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ湯탕

이桀걸을放방ᄒᆞ시고武무王왕이紂쥬
를伐벌ᄒᆞ시다ᄒᆞ니인ᄂᆞ니잇가孟ᄆᆡᆼ子
ᄌᆞㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯ으샤ᄃᆡ傳뎐애인ᄂᆞ니
이다
曰왈臣신弑시其기君군이可가乎호ㅣ잇가
ᄀᆞᆯ으샤ᄃᆡ臣신이그君군을弑시홈이可
가ᄒᆞ니잇가
曰왈賊적仁인者쟈를謂위之지賊적이오賊
적義의者쟈를謂위之지殘잔이오殘잔賊적
之지人인을謂위之지一일夫부ㅣ니聞문誅

쥬一일夫부紂쥬矣의오未미聞문弑시君
군也야게이다
골ᄋᆞ샤ᄃᆡ仁인을賊적ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈를賊적
이라닐ᄋᆞ고義의를賊적ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈를殘
잔이라닐ᄋᆞ고殘잔賊적ᄒᆞᆫ人인을一일
夫부ㅣ라닐ᄋᆞᄂᆞ니一일夫부紂쥬를誅
쥬ᄒᆞ다홈을듣고君군을弑시ᄒᆞ다홈을
듣디몯게이다
○孟밍子ᄌᆞㅣ見견齊제宣션王왕曰왈為
위巨거室실則즉必필使ᄉᆞ工공師ᄉᆞ로求

구大대木목ᄒᆞ시리니工공師ᄉᆞㅣ得득大대木목

목則즉王왕이喜희ᄒᆞ야以이爲위能능勝승

其기任임也야ㅣ라ᄒᆞ시고匠장人인이斲착而

이小쇼之지則즉王왕이怒노ᄒᆞ야以이爲위

不블勝승其기任임矣의라ᄒᆞ시리니夫부人인

이幼유而이學학之지ᄂᆞᆫ壯장而이欲욕行

ᄒᆡᆼ之지니王왕曰왈姑고舍샤女여의所소

學학ᄒᆞ고而이從종我아ㅣ라ᄒᆞ시면則즉何하如

여ᄒᆞ니잇고

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ齊졔宣션王왕을보ᄋᆞ와ᄀᆞᆯ

ᄋᆞ샤ᄃᆡ巨거室실을ᄒᆞᆫ則즉반ᄃᆞ시工공師ᄉᆞ로ᄒᆞ여곰大대木목을求구ᄒᆞ시리니工공師ᄉᆞㅣ大대木목을得득ᄒᆞ면王왕이喜희ᄒᆞ야ᄡᅥ能능히그任임을勝승ᄒᆞᆫ다ᄒᆞ시고匠쟝人인이斲착ᄒᆞ야小쇼케ᄒᆞ면王왕이怒노ᄒᆞ야ᄡᅥ그任임을勝승티몯ᄒᆞᆫ다ᄒᆞ시리니人인이幼유ᄒᆞ야學학홈은壯장ᄒᆞ야行ᄒᆡᇰ코쟈홈이니王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ아직녀의學학ᄒᆞᆫ바ᄅᆞᆯ舍샤ᄒᆞ고我아ᄅᆞᆯ從죵ᄒᆞ라ᄒᆞ시면엇더ᄒᆞ

니잇고

今금有유璞박玉옥於어此ᄎᆞ면ᄒᆞ雖슈萬만鎰일이라도必필使ᄉᆞ玉옥人인彫됴琢탁之지ᄒᆞ시리니至지於어治치國국家가ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ則즉曰왈姑고舍샤女여의所소學학ᄒᆞ고而이從종我아시라ᄒᆞ면則즉何하以이異이於어教교玉옥人인彫됴琢탁玉옥哉ᄌᆡ잇고

이제璞박玉옥이이예이시면비록萬만鎰일이라도반ᄃᆞ시玉옥人인으로ᄒᆞ여곰彫됴琢탁게ᄒᆞ시리니國국家가를治

처ᄒᆞᆷ애 니르러는 곧 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 아직 너의 學학ᄒᆞᆫ 바ᄅᆞᆯ 舍샤ᄒᆞ고 나ᄅᆞᆯ 조ᄎᆞ라 ᄒᆞ시면 곧 엇디 버 玉옥人인을 敎교ᄒᆞ야 玉옥을 彫됴琢탁ᄒᆞᆷ애 달ᄋᆞ니잇고

○齊졔人인이 伐벌燕연勝승之지어늘

齊졔人인이 燕연을 伐벌ᄒᆞ야 勝승ᄒᆞ여ᄂᆞᆯ

宣션王왕이 問문曰왈 或혹謂위寡과人인勿믈取취라ᄒᆞ며 或혹謂위寡과人인取취之지라ᄒᆞᄂᆞ니 以이萬만乘승之지國국으로 伐벌萬

만乘승之지國국호ᄃᆡ五오旬슌而이擧거之
지ᄒᆞ니人인力력으로不블至지於어此ᄎᆞ니不
블取취ᄒᆞ면必필有유天텬殃앙이니取취之지
何하如여ᄒᆞ니잇고
宣션王왕이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ或혹寡과
人인ᄃᆞ려닐오ᄃᆡ取취티말라ᄒᆞ며或혹
寡과人인ᄃᆞ려닐오ᄃᆡ取취ᄒᆞ라ᄒᆞᄂᆞ니
萬만乘승ㅅ國국으로ᄡᅥ萬만乘승ㅅ國
국을伐벌호ᄃᆡ五오旬슌에擧거ᄒᆞ니人
인力력으로이예至지티몯ᄒᆞᆯ꺼시니取

취티아니ᄒᆞ면반ᄃᆞ시天텬殃앙이이시
리니取취호ᄃᆡ엇더ᄒᆞ니잇고
孟밍子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈取취之지而이燕연
民민이悅열則즉取취之지ᄒᆞ쇼셔古고之지
人인이有유行힝之지者쟈ᄒᆞ니武무王왕이
是시也야ㅣ니다取취之지而이燕연民민이
不블悅열則즉勿믈取취ᄒᆞ쇼셔古고之지人
인이有유行힝之지者쟈ᄒᆞ니文문王왕이是
시也야ㅣ니다
孟밍子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ取취홈

애燕연民민이悅열ᄒᆞᆫ則즉取취ᄒᆞ쇼셔
녯사ᄅᆞᆷ이行ᄒᆡᆼᄒᆞᆫ者쟈ㅣ이시니武무王
왕이이니이다取취ᄒᆞᆷ애燕연民민이悅
열티아닌則즉取취티말오쇼셔녯사ᄅᆞᆷ
이行ᄒᆡᆼᄒᆞᆫ者쟈ㅣ이시니文문王왕이이
니이다
以이萬만乘승之지國국으로伐벌萬만乘승
之지國국이어늘簞단食ᄉᆞ壺호漿쟝으로以이
迎영王왕師ᄉᆞᄒᆞᆫ豈긔有유他타哉지오리避
피水슈火화也야ㅣ니如여水슈ㅣ益익深심

ᄒᆞ며如여火화ㅣ益익熱열이면亦역運운而이

已이矣의니이다

萬만乘승ㅅ國국으로ᄡᅥ萬만乘승ㅅ國

국을伐벌ᄒᆞ거늘簞단食ᄉᆞ와壺호漿장

으로ᄡᅥ王왕師ᄉᆞ를迎영홈은엇디他타

ㅣ이시리오水슈火화를避피홈이니水

슈ㅣ더욱深심ᄐᆞᆺᄒᆞ며火화ㅣ더욱熱열

ᄐᆞᆺᄒᆞ면ᄯᅩᄒᆞᆫ運운홀ᄯᆞᄅᆞᆷ이니이다

○齊제人인이伐벌燕연取취之지ᄒᆞᆫ대諸저

侯후ㅣ將장謀모救구燕연이러니宣선王왕

日왈諸저侯후ㅣ多다謀모伐벌寡과人
인者쟈ᄒᆞ니何하以이待ᄃᆡ之지잇고孟ᄆᆡᇰ子ᄌᆞ
ㅣ對ᄃᆡ曰왈臣신은聞문七칠十십里리로
為위政정於어天텬下하者쟈ᄂᆞᆫ湯탕이是
시也야니ㅣ未미聞문以이千천里리로畏외
人인者쟈也야다게이
齊제人인이燕연을伐벌ᄒᆞ야取취ᄒᆞᆫ대
諸저侯후ㅣ장ᄎᆞᆺ燕연救구홈을謀모ᄒᆞ
더니宣선王왕이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ諸저侯후ㅣ
寡과人인伐벌홈을謀모ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ하니

엇디뻐待ᄃᆡᄒᆞ리잇고孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ
ᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ臣신요들오니七칠十십
里리로뻐天텬下하에政졍을ᄒᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ
湯탕이이니千쳔里리로뻐人인을畏외
ᄒᆞᆫ者쟈를듣디몯게이다
書서애曰왈湯탕이一일征졍을自ᄌᆞ葛갈
로始시ᄒᆞ신대天텬下하ㅣ信신之지ᄒᆞ야東동
面면而이征졍애西셔夷이ㅣ怨원ᄒᆞ며南남
面면而이征졍애北븍狄뎍이怨원ᄒᆞ야曰왈
奚ᄒᆡ為위後후我아오ᄒᆞ야民민이望망之지

ᄒᆞ되 若약 大대 旱한 之지 望망 雲운 霓예 也야
ᄒᆞ야 歸귀 市시 者쟈 ㅣ 不불 止지 ᄒᆞ며 耕경 者쟈
ㅣ 不불 變변 이어늘 誅쥬 其기 君군 而이 弔됴
其기 民민 ᄒᆞ신대 若약 時시 雨우 ㅣ 降강 이라 民
민 이 大대 悅열 ᄒᆞ니 書서 애 曰왈 徯혜 我아 后
후 ᄒᆞ다소니 后후 來ᄅᆡ ᄒᆞ시니 其기 蘇소 ㅣ라ᄒᆞ니이다
書서 애 골오ᄃᆡ 湯탕 이 ᄒᆞᆫ번 征정 홈을 葛
갈 로브터 始시 ᄒᆞ신대 天텬 下하 ㅣ 信신
ᄒᆞ야 東동 으로 面면 ᄒᆞ야 征정 ᄒᆞ심애 西
셔 夷이 ㅣ 怨원 ᄒᆞ며 南남 으로 面면 ᄒᆞ야

征정ᄒᆞ심애北븍狄뎍이怨원ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ엇디우리를後후에ᄒᆞ시ᄂᆞᆫ고ᄒᆞ야民민이望망호ᄃᆡ大대旱한애雲운霓예望망홈ᄀᆞᆮ티ᄒᆞ야市시애歸귀ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ止지티아니ᄒᆞ며耕경ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ變변티아니ᄒᆞ거늘그君군을誅쥬ᄒᆞ고그民민을弔됴ᄒᆞ신대時시雨우ㅣ降강홈ᄀᆞᆮᄐᆞᆫ디라民민이키悅열ᄒᆞ니書셔애ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ우리后후를徯혜ᄒᆞ다소니后후ㅣ來ᄅᆡᄒᆞ시니그蘇소코라ᄒᆞ니이다

今금애燕연이虐학其기民민이어늘王왕이往왕

而이征정之지ᄒᆞ시니民민이以이爲위將장

拯증己긔於어水슈火화之지中즁也야ㅣ라

ᄒᆞ야簞단食ᄉᆞ壺호漿쟝으로以이迎영王왕師

ᄉᆞㅣ어ᄂᆞᆯ若약殺살其기父부兄형ᄒᆞ며係계累

류其기子ᄌᆞ弟뎨ᄒᆞ며毁훼其기宗종廟묘ᄒᆞ며

遷천其기重즁器긔ᄒᆞ면如여之지何하其기

可가也야ㅣ리오天텬下하ㅣ固고畏외齊졔

之지彊강也야ㅣ니今금又우倍비地디而이

不블行힝仁인政졍이면是시ᄂᆞᆫ動동天텬下

하之지兵병也야이다
이제燕연이그民민을虐학ᄒᆞ거늘王왕
이往왕ᄒᆞ야征졍ᄒᆞ시니民민이ᄡᅥ쟝ᄎᆞ
己긔를水슈火화ㅅ가온대拯증ᄒᆞ리라
ᄒᆞ야簞단食ᄉᆞ와壺호漿쟝으로ᄡᅥ王왕
師ᄉᆞ를迎영ᄒᆞ거늘만일에그父부兄형
을殺살ᄒᆞ며그子ᄌᆞ弟뎨를係계累류ᄒᆞ
며그宗종廟묘를毁훼ᄒᆞ며그重즁器긔
를遷쳔ᄒᆞ면엇디그可가ᄒᆞ리오天텬下
하ㅣ진실로齊졔의彊강을畏외ᄒᆞᄂᆞ니

이제또地디를倍비ᄒᆞ고仁인政정을行힝티아니ᄒᆞ면이논天텬下하ㅅ兵병을動동홈이니이다

王왕速속出츌令령ᄒᆞ샤反반其기旄모倪예ᄒᆞ시며止지其기重즁器긔ᄒᆞ시고謀모於어燕연衆즁ᄒᆞ야置치君군而이後후에去거之지則즉猶유可가及급止지也야ㅣ리이다

王왕이샐리令령을出츌ᄒᆞ샤그旄모와倪예를反반ᄒᆞ시며그重즁器긔를止지ᄒᆞ시고燕연衆즁에謀모ᄒᆞ야君군을置

치ᄒᆞᆫ後후에去거ᄒᆞ시면오히려可가히

밋처止지ᄒᆞ리이다

○鄒추ㅣ與여魯로鬨홍이러니穆목公공이

問문曰왈吾오有유司ᄉᆞ死ᄉᆞ者쟈ㅣ三삼

十십三삼人인이로ᄃᆡ而이民민은莫막之지

死ᄉᆞ也야ᄒᆞ나誅쥬之지則즉不블可가勝승

誅쥬ㅣ오不블誅쥬則즉疾질視시其기長쟝

上샹之지死ᄉᆞ而이不블救구ᄒᆞ나如여之지

何하則즉可가也야잇고

鄒추ㅣ魯로로더블어鬨홍ᄒᆞ더니穆목

公공이묻ᄌᆞ와골ᄋᆞ샤ᄃᆡ내有유司ᄉᆞㅣ死ᄉᆞᄒᆞᆫ者쟈ㅣ三삼十십三삼人인이로ᄃᆡ民민은死ᄉᆞ티아니ᄒᆞ니誅쥬ᄒᆞᆫ則즉可가히이긔여誅쥬티몯ᄒᆞ고誅쥬티아니ᄒᆞᆫ則즉그長쟝上샹의死ᄉᆞ를疾질視시ᄒᆞ고救구티아니ᄒᆞ니엇디ᄒᆞ면可가ᄒᆞ리잇고

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈凶흉年년饑긔歲셰예君군之지民민이老로弱약은轉뎐乎호溝구壑학ᄒᆞ고壯장者쟈ᄂᆞᆫ散산而이之지四

ᄉᆞ方방者쟈ㅣ幾긔千쳔人인矣의오而이
君군之지倉창廩름이實실ᄒᆞ며府부庫고ㅣ
充츙이어ᄂᆞᆯ有유司ᄉᆞㅣ莫막以이告고ᄒᆞ니是
시ᄂᆞᆫ上샹慢만而이殘잔下하也야ㅣ니曾증
子ᄌᆞㅣ曰왈戒계之지戒계之지ᄒᆞ라出츌乎
호爾이者쟈ㅣ反반乎호爾이者쟈也야ㅣ라
ᄒᆞ니夫부民민이今금而이後후에得득反
반之지也야ㅣ로소니君군無무尤우焉언ᄒᆞ셔쇼
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ凶흉年
년과饑긔歲셰예君군의民민이老로弱

약은溝구壑학에轉뎐ᄒᆞ고壯장者쟈ᄂᆞᆫ散산ᄒᆞ야四ᄉᆞ方방애之지ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ몃千쳔人인고君군의倉창廩름이實실ᄒᆞ며府부庫고ㅣ充츙ᄒᆞ얏거ᄂᆞᆯ有유司ᄉᆞㅣ써告고티아니ᄒᆞ니이ᄂᆞᆫ上샹이慢만ᄒᆞ야下하ᄅᆞᆯ殘잔홈이니曾증子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ戒계ᄒᆞ며戒계ᄒᆞ라네게出츌ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ네게反반ᄒᆞᆫ다ᄒᆞ시니民민이이젠後후에시러곰反반ᄒᆞ도소니君군을尤우티마ᄅᆞ쇼셔

君군行힝仁인政졍면ᄒᆞ시斯ᄉᆞ民민이親친其기上샹ᄒᆞ야死ᄉᆞ其기長쟝矣의리이다

君군이仁인政졍을行힝ᄒᆞ시면이民민이그上샹을親친ᄒᆞ야그長쟝애死ᄉᆞᄒᆞ리이다

○滕등文문公공이問문曰왈滕등은小쇼國국也야ㅣ라間간於어齊졔楚초ᄒᆞ니事ᄉᆞ齊졔乎호잇가事ᄉᆞ楚초乎호잇가

滕등文문公공이묻ᄌᆞ와골ᄋᆞ샤ᄃᆡ滕등은小쇼國국이라齊졔楚초애間간ᄒᆞ여

시니齊제를事ᄉᆞᄒᆞ리잇가楚초를事ᄉᆞᄒᆞ리잇가

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈是시謀모ᄂᆞᆫ非비吾오의所소能능及급也야ㅣ로소이다無무已이則즉有유一일焉언ᄒᆞ니鑿착斯ᄉᆞ池지也야ᄒᆞ며築츅斯ᄉᆞ城셩也야ᄒᆞ야與여民민守슈之지ᄒᆞ야效효死ᄉᆞ而이民민弗블去거則즉是시可가爲위也야ㅣ니이다

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ이謀모ᄂᆞᆫ나의能능히及급홀배아니로소이다

마디말와뎌ᄒᆞ시면一일이이시니이池
지를鑿착ᄒᆞ며이城셩을築츅ᄒᆞ야民민
으로더브러守슈ᄒᆞ야死ᄉᆞ를效효호ᄃᆡ
民민이去거티아니ᄒᆞᆫ則즉이可가히ᄒᆞ
얌즉ᄒᆞ니이다
○滕등文문公공이問문曰왈齊졔人인이
將쟝築츅薛셜ᄒᆞ나니吾오ㅣ甚심恐공ᄒᆞ노니如
여之지何하則즉可가잇고
滕등文문公공이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ齊졔
人인이쟝ᄎᆞᆺ薛셜애築츅ᄒᆞ니내甚심히

恐공ᄒᆞ노니엇디ᄒᆞ면可가ᄒᆞ니잇고

孟밍子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈昔셕者쟈애大태王왕이居거邠빈ᄒᆞ실ᄉᆡ狄뎍人인이侵침之지어늘去거ᄒᆞ시고之지岐기山산之지下하ᄒᆞ샤居거ᄒᆞ시니焉언非비擇턱而이取취之지라不블得득已이也야ㅣ시니이다

孟밍子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ녜大태王왕이邠빈애居거ᄒᆞ실씨狄뎍人인이侵침ᄒᆞ거늘去거ᄒᆞ시고岐기山산下하애之지ᄒᆞ샤居거ᄒᆞ시니擇턱ᄒᆞ야取

취ᄒᆞ신줄이아니라말ᄉᆞᆷ을得득디몯ᄒᆞ
심이니이다
苟구爲위善션이면後후世세子ᄌᆞ孫손이必
필有유王왕者쟈矣의리니君군子ᄌᆞㅣ創창
業업垂슈統통ᄒᆞ야爲위可가繼계也야ㅣ라若
약夫부成셩功공則즉天텬也야ㅣ니君군如
여彼피何하哉ᄌᆡ리오彊강爲위善션而이
已이矣의니이다
진실로善션을ᄒᆞ면後후世세예子ᄌᆞ孫
손이반ᄃᆞ시王왕ᄒᆞᆯ者쟈ㅣ이시리니君

군子ᄌᆞㅣ業업을創창ᄒᆞ며統통을垂슈
ᄒᆞ야可가히繼계케홀ᄲᅮᆫ이라만일功공
을成셩홈인則즉天텬이니君군이뎌에
엇디리오善션ᄒᆞ욤을彊강홀ᄯᆞᄅᆞᆷ이니
이다

○滕등文문公공이問문曰왈滕등은小쇼
國국也야ㅣ라竭갈力력ᄒᆞ야以이事ᄉᆞ大대國
국이라도則즉不블得득免면焉언이로소니如여
之지何하則즉可가잇고孟밍子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰
왈昔셕者쟈애大태王왕이居거邠빈ᄒᆞ실시

狄뎍人인이侵침之지어늘事ᄉᆞ之지以이皮
피幣폐라도不블得득免면焉언ᄒᆞ며事ᄉᆞ之지
以이犬견馬마ㅣ라도不블得득免면焉언ᄒᆞ며
事ᄉᆞ之지以이珠쥬玉옥이라도不블得득免
면焉언ᄒᆞ야乃내屬쵹其기耆기老로而이告
고之지曰왈狄뎍人인之지所소欲욕者쟈
ᄂᆞᆫ吾오土토地디也야ㅣ니吾오ᄂᆞᆫ聞문之지
也야호니君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ不블以이其기所소以
養양人인者쟈로害해人인이라호니二이三
삼子ᄌᆞᄂᆞᆫ何하患환乎호無무君군이리오我

아 將쟝去거之지호리라ᄒᆞ시고 去거邠빈ᄒᆞ시고 踰유梁량山산ᄒᆞ샤 邑읍于우岐기山산之지下하ᄒᆞ샤 居거焉언ᄒᆞ신대 邠빈人인이 曰왈仁인人인也야ㅣ라 不블可가失실也야ㅣ라ᄒᆞ고 從죵之지者쟈ㅣ 如여歸귀市시ᄒᆞ더라

滕등文문公공이 묻ᄌᆞ와 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 滕등오 小쇼國국이라 力력을 竭갈ᄒᆞ야 ᄡᅥ 大대國국을 事ᄉᆞᄒᆞ야도 곧 시러곰 免면티 몯ᄒᆞ리로소니 엇디ᄒᆞᆫ則즉 可가ᄒᆞ니잇고 孟밍子ᄌᆞㅣ 對ᄃᆡᄒᆞ야 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 녜 大

태王왕이邠빈애居거ᄒᆞ실ᄊᆡ狄뎍人인
이侵침ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ皮피幣폐로ᄡᅥ事ᄉᆞᄒᆞ야
도시러곰免면티몯ᄒᆞ며犬견馬마로ᄡᅥ
事ᄉᆞᄒᆞ야도시러곰免면티몯ᄒᆞ며珠쥬
玉옥으로ᄡᅥ事ᄉᆞᄒᆞ야도시러곰免면티
몯ᄒᆞ야그耆기老로를屬쵹ᄒᆞ야告고ᄒᆞ
야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ狄뎍人인의欲욕ᄒᆞ논바ᄂᆞᆫ
우리土토地디니나ᄂᆞᆫ들오니君군子ᄌᆞ
ᄂᆞᆫ그ᄡᅥ人인養양ᄒᆞ논바로ᄡᅥ人인을害
해티아니ᄒᆞᆫ다호니二이三삼子ᄌᆞᄂᆞᆫ엇

디君군업슴을患환ᄒᆞ리오내쟝ᄎᆞᆺ去거
호리라ᄒᆞ시고邠빈을去거ᄒᆞ시고梁량
山산을踰유ᄒᆞ샤岐기山산ㅅ下하의邑
읍ᄒᆞ샤居거ᄒᆞ신대邠빈人인이골오ᄃᆡ
仁인人인이라可가히失실티몯ᄒᆞᆯ꺼시
라ᄒᆞ고從죵ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ市시예歸귀ᄐᆞᆺᄒᆞ
더라

或혹曰왈世세守슈也야라ㅣ非비身신之지
所소能능爲위也야ㅣ니效효死ᄉᆞ勿믈去거
ㅣ라ᄒᆞᄂᆞ니

或혹ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ世세로守슈ᄒᆞᄂᆞᆫ거시라身
신의能능히ᄒᆞᆯ빼아니니死ᄉᆞ를效효ᄒᆞ
야去거티말꺄시라ᄒᆞᄂᆞ니
君군請청擇ᄐᆡᆨ於어斯ᄉᆞ二이者쟈ᄒᆞ쇼셔
君군오請청컨댄이二이者쟈애擇ᄐᆡᆨᄒᆞ
쇼셔

○魯로平평公공이將쟝出출ᄒᆞᆯ시嬖폐人인
臧장倉창者쟈ㅣ請청曰왈他타日일에君
군이出출則즉必필命명有유司ᄉᆞ所소之
지려시니今금애乘승輿여ㅣ已이駕가矣의

로딕有유司ᄉᆞㅣ未미知지所소之지ᄒᆞ니敢감請청ᄒᆞ노이다公공曰왈將장見견孟밍子ᄌᆞ호리라曰왈何하哉지고잇君군所소為위輕경身신ᄒᆞ야以이先션於어匹필夫부者쟈눈以이為위賢현乎호ㅣ잇가禮례義의눈由유賢현者쟈出츌이어눌而이孟밍子ᄌᆞ之지後후喪상이踰유前전喪상ᄒᆞ니君군無무見견焉언ᄒᆞ쇼셔公공曰왈諾낙다

魯로平평公공이장次ᄎᆞ出츌ᄒᆞᆯᄉᆡ嬖폐人인臧장倉창者쟈ㅣ請청ᄒᆞ야골오ᄃᆡ他

타日일애君군이出츌ᄒᆞ신則즉반ᄃᆞ시
有유司ᄉᆞ의게之지ᄒᆞ시ᄂᆞᆫ바를命명ᄒᆞ
더시니이제乘승輿여ㅣ이믜駕가ᄒᆞ야
쇼ᄃᆡ有유司ᄉᆞㅣ之지ᄒᆞ실빠를아디몯
ᄒᆞ니敢감히請쳥ᄒᆞ노이다公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ
샤ᄃᆡ쟝ᄎᆞᆺ孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞ를見견호리라ᄀᆞᆯ오
ᄃᆡ엇디니잇고君군이身신을輕경ᄒᆞ야
ᄡᅥ匹필夫부의先션ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄂᆞᆫᄡᅥ賢현타
ᄒᆞ시ᄂᆞ니잇가禮례義의ᄂᆞᆫ賢현者쟈로
말ᄆᆡ암아나거ᄂᆞᆯ孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞ의後후喪상

이前젼喪상에踰유ᄒᆞ니君군은見견티
마ᄅᆞ쇼셔公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ諾낙다
樂악正졍子ᄌᆞㅣ入입見현曰왈君군이奚
ᄒᆡ爲위不블見견孟ᄆᆡᆼ軻가也야ㅣ잇고曰왈
或혹이告고寡과人인曰왈孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞ之지
後후喪상이踰유前젼喪상이라ᄒᆞᆯᄉᆡ是시以이
로君군不블往왕見견也야호라曰왈何하哉지잇고
君군所소謂위踰유者쟈ᄂᆞᆫ前젼以이士ᄉᆞ
ㅣ오後후以이大대夫부ㅣ며前젼以이三삼鼎
뎡而이後후以이五오鼎뎡與여잇가曰왈否

부라ㅣ謂위棺관槨곽衣의衾금之지美미也야라ㅣ니曰왈非비所소謂위踰유也야ㅣ라貧빈富부ㅣ不블同동也야ㅣ니이다

樂악正졍子조ㅣ入입ᄒᆞ야見현ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ君군이엇디孟ᄆᆡᆼ軻가를보디아니ᄒᆞ시니잇고ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ或혹이寡과人인의게告고ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞ의後후喪상이前젼喪상에踰유타ᄒᆞᆯ씨일로ᄡᅥ往왕見견티아니호라ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ엇디잇고君군의닐온밧踰유ᄂᆞᆫ前젼은士ᄉᆞ로ᄡᅦ

오後후ᄂᆞᆫ태우로버ᄒᆞ며前젼은三삼鼎
뎡으로뻬오後후ᄂᆞᆫ五오鼎뎡으로뻬니
잇가골ᄋᆞ샤ᄃᆡ아니라棺관槨곽과衣의
衾금의美미를닐옴이니라골오ᄃᆡ닐온
밧踰유ㅣ아니라貧빈과富부ㅣ同동티
아닐ᄊᆡ니이다
樂악正졍子ᄌᆞㅣ見견孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞ曰왈克극
이告고於어君군ᄒᆞ니君군이為위來ᄅᆡ見견
也야ㅣ러시니嬖폐人인有유臧장倉창者쟈ㅣ
沮저君군이라君군이是시以이로不블果과

来릐也야ᄒᆞ시니이다曰왈行힝或혹使ᄉᆞ之지며止지或혹尼닐之지나行힝止지ᄂᆞᆫ非비人인의所소能능也야ㅣ라吾오之지不블遇우ᄂᆞᆫ魯로侯후ᄂᆞᆫ天텬也야ㅣ니臧장氏시之지子ᄌᆞㅣ焉언能능使ᄉᆞ予여로不블遇우哉지리오

樂악正졍子ᄌᆞㅣ孟밍子ᄌᆞ를보ᄋᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ克극이君군ᄭᅴ告고ᄒᆞ오니君군이爲위ᄒᆞ야来릐見견호려ᄒᆞ더시니嬖폐人인臧장倉창者쟈ㅣ君군을沮져ᄒᆞᆫ디라

君군이일로ᄡᅥ果과히來ᄅᆡ티아니ᄒᆞ시니이다골ᄋᆞ샤ᄃᆡ行ᄒᆡᆼᄒᆞ욤도或혹使ᄉᆞᄒᆞ며止지ᄒᆞ욤도或혹尼닐ᄒᆞ나行ᄒᆡᆼ止지ᄂᆞᆫ人인의能능ᄒᆞᆯ배아니라나의魯로侯후를遇우티몯홈은天텬이니臧장氏시의子ᄌᆞㅣ엇디能능히날로ᄒᆞ여곰遇우티몯게ᄒᆞ리오

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지二이